

## RESOCONTO STENOGRAFICO - SITZUNGSBERICHT

Ore 10.00

**VORSITZ: PRÄSIDENT PAHL**  
**PRESIDENZA DEL PRESIDENTE PAHL**

**PRÄSIDENT:** Die Sitzung ist eröffnet, ich bitte um den Namensaufruf.  
(La seduta è aperta, prego procedere all'appello nominale.)

PINTER: *(Segretario):(fa l'appello nominale)*  
*(Sekretär):(ruft die Namen auf)*

**PRÄSIDENT:** Folgende Abgeordnete haben sich für die heutige Sitzung entschuldigt: die Abg. Barbacovi, Magnani, Dominici, Ghirardini, Minniti und Sigismondi.

Ich bitte um die Verlesung des Protokolls.

*(Per la seduta odierna hanno giustificato la propria assenza i consiglieri Barbacovi, Magnani, Dominici, Ghirardini, Minniti e Sigismondi. Prego di dare lettura del processo verbale.)*

PINTER: *(Segretario):(legge il processo verbale)*  
*(Sekretär):(verliest das Protokoll)*

**PRÄSIDENT:** Sind Einwände zum Protokoll? Keine. Somit gilt das Protokoll als genehmigt.

In der Sitzung der Fraktionssprecher habe ich bereits den Ablauf dieses Vormittags mitgeteilt. Ich werde gleich den Präsidenten des tibetischen Exilparlamentes begrüßen, Mr. T.T. Karma Chopel, und nach der Begrüßung wird er als offizieller Gast des Regionalrates über die Situation im Tibet sprechen und danach können alle Fraktionssprecher kurz Stellung nehmen. Der Präsident wird im Nachhinein noch eine kurze Antwort geben. Um 11.30 Uhr müsste er zu einem Treffen in die Europäische Akademie gehen, sodass ich bitte, dass wir ungefähr mit dieser Zeit zurechtkommen. Nachher wird die Sitzung mit der normalen Tagesordnung fortgesetzt.

*(Vi sono delle osservazioni in merito al processo verbale? Non mi pare, pertanto il processo verbale si considera approvato.)*

*Nella conferenza dei capigruppo ho già avuto modo di illustrare lo svolgimento della seduta antimeridiana. Darò subito il benvenuto al nostro ospite ufficiale, al Presidente del Parlamento tibetano in esilio, Mr. T.T. Karma Chopel, che ci informerà della situazione in Tibet. Al termine del suo intervento i capigruppo avranno la possibilità di intervenire brevemente ed infine il Presidente risponderà agli intervenuti. Alle 11.30 è previsto un incontro presso*

*l'Accademia Europea e pertanto invito i consiglieri ad essere concisi per poter rispettare i tempi. Al termine dell'incontro con il Presidente tibetano i lavori dell'Aula proseguiranno con la trattazione dei punti iscritti all'ordine del giorno.)*

Excellence,

Dear President of the Tibetan Parliament in Exile, Mr. Karma Chopel,  
dear Mr. Chioephel Tamding of the Tibetan Culture House in Milan,  
dear Mrs. Dilki Dolkar,

On behalf of the Italian, German and Ladin citizens of this country I would like to welcome you in the Regional Legislative Council.

We are very honoured to welcome you, Mr. President. Our German, Italian and Ladin people and political representatives are very sensible for what is happening in Tibet.

We will never forget what happened before and after the uprising day in Tibet. The Republic of China didn't have the right to occupy your territory, continuing till our days a policy of total oppression and persecution, by torture, destruction of culture and criminal policy measures.

The Tibetan nation remains the only legal holder of the fundamental rights; above all, only the Tibetan Nation itself has the right to decide his own political status, and China should respect it. In the so-called Autonomous Tibetan Region there is no such a respect of a minimum of fundamental rights.

Tibet remains a neglected backyard of China. Instead, it is being ruthlessly exploited for its vast natural resources. Some projects that have been implemented are targeted towards making Tibet an international tourist destination.

No real development for the local people's welfare has taken place. Basic human rights conditions are deplorable. The precious Tibetan religious heritage, its rich culture, customs, traditions and language are sought to be destroyed.

48 years after the Tibetan National Uprising Day on the 10<sup>th</sup> March 1959, there has been massive destruction, both in terms of human lives and of physical structures, as the people and the nations sought recourse to confrontation instead of dialogue to resolve problems.

It is clear that any solution resulting from violence or confrontation is not lasting. I firmly believe that it is only through peaceful means that we can develop better understanding between ourselves.

Unfortunately, on the part of the Chinese communist government, there is an evident lack of political will and courage to address the issue of Tibet sensibly and pragmatically through dialogue.

You are continuing your work of strengthening the base of your exiled community, preserving Tibetan values, promoting non-violence, augmenting democracy and expanding the network of your supporters throughout the world.

The Chinese communist government, unfortunately, was successful in reducing the Tibetans to a 30% minority in their own country and alienating them from their traditional beliefs and values. If China is seriously concerned about unity, it must make honest efforts to win over the hearts of the Tibetans and not attempt to impose its will on them. It is the responsibility of those in power, who rule and govern, that can ensure that policies towards all its ethnic groups are based on equality and justice. The Chinese authorities see the distinct culture and religion of Tibet as the principal cause of separation.

Because of lack of understanding, appreciation and respect for Tibet's distinct culture, history and identity, China's policies on Tibet have been consistently misguided. In occupied Tibet there is little room for truth.

Dear Mr. President, thank you for all you have been doing for your Tibetan nation, for democracy and human rights.

We would like to express our gratitude and solidarity with the Tibetan Nation. The Regional Legislative Council as a whole also expressed its firm political solidarity, voting a Resolution, in July 2005, in favour of the democratic and peaceful battle of the Tibetan Nation.

We, therefore, call upon the Chinese President to consider very seriously and sincerely the following demands of the Tibetan people:

1. There should be a meeting between the President of China and His Holiness the Dalai Lama as soon as possible and preferably on Indian soil. In 1954, his Holiness met Chairman Mao in Beijing, but nothing changed. With the positive atmosphere that will be created by the meeting of the two leaders, real and earnest negotiations must commence immediately, in order to work out the solution for the Tibetan issue.
2. His Holiness the Dalai Lama has already expressed his wish to visit Tibet as well as China. The Chinese leadership should invite him to make such a visit without any preconditions. The huge amount of goodwill that will be generated by that visit will greatly benefit the negotiations also. It will further help to improve the moral standards of the society at large.

It is now up to the Chinese leadership to show its political will in resolving the issue of Tibet amicably, peacefully and speedily.

*(Sua Eccellenza, illustre signor Presidente del Parlamento Tibetano in esilio, signor Karma Chopel.*

*Gentile signor Chioephel Tamding della Casa culturale tibetana di Milano, Gentile signora Dilki Dolkar,*

*a nome della popolazione italiana, tedesca e ladina della nostra regione desidero darVi il benvenuto in Consiglio regionale.*

*Signor Presidente, siamo molto onorati della Sua Visita, essendo la popolazione tedesca, italiana e ladina della nostra regione ed i rappresentanti politici sono molto sensibili a quello che sta accadendo in Tibet.*

*Abbiamo sempre a mente quanto è accaduto prima e dopo l'insurrezione del popolo tibetano. La Repubblica Cinese non aveva nessun diritto di occupare il Suo paese e di perpetrare una politica di totale oppressione e persecuzione, di tortura, di distruzione culturale con azioni criminali che si protraggono fino ad oggi.*

*La nazione tibetana è l'unico titolare dei diritti fondamentali e spetta ai Tibetani decidere autonomamente sul loro stato politico, che la Cina dovrebbe rispettare. Nella cosiddetta Regione autonoma del Tibet i diritti fondamentali non sono minimamente rispettati.*

*Il Tibet rimane il "retrobottega" della Cina, derubata delle sue ampie risorse naturali. Alcuni dei progetti lanciati mirano a fare del Tibet una meta turistica internazionale.*

*Non c'è stato alcuno sviluppo del benessere locale e la situazione dei diritti umani fondamentali è deplorabile. Il prezioso patrimonio religioso del*

*Tibet, la sua ricca cultura, i costumi, le tradizioni e la lingua sono destinati ad essere distrutti.*

*48 anni dopo l'insurrezione del popolo tibetano, avvenuta il 10 marzo del 1959, il paese é in gran parte distrutto, sia in termini di vite umane che di strutture, in quanto le popolazioni e le nazioni hanno cercato di risolvere il problema attraverso il confronto e non attraverso il dialogo.*

*E' pacifico che qualsiasi soluzione basata sulla violenza e confronto non durerà e sono fermamente convinto che solo facendo ricorso a mezzi pacifici saremo in grado di comprenderci meglio.*

*Purtroppo il governo comunista Cinese non ha né la volontà politica né il coraggio di affrontare la questione tibetana in modo sensibile e pragmatico attraverso il dialogo.*

*Attraverso il suo operato, Lei cerca di rafforzare la base della comunità tibetana in esilio, di preservare i valori del popolo tibetano, di promuovere la non-violenza, di rinforzare la democrazia e cerca di ampliare la rete dei sostenitori della causa tibetana in tutto il mondo.*

*Il Governo comunista Cinese purtroppo è riuscito a ridurre i Tibetani ad una minoranza nel loro stesso paese, dove rappresentano ormai solo il 30 per cento della popolazione, ed ad allontanarli dai loro credi e valori tradizionali. Se la China ci tiene tanto alla propria unità, deve fare di tutto per conquistare i cuori dei Tibetani e non deve limitarsi ad imporre la propria volontà. Chi governa deve fare in modo che la politica sia basata sui principi di uguaglianza e giustizia nei confronti di tutti i gruppi etnici. Le autorità cinesi vedono nella cultura e religione tibetana la causa principale della separazione.*

*Per mancanza di comprensione, stima e rispetto della cultura, storia e identità tibetana la politica tibetana della China è stata in gran parte rovinosa. Nel Tibet occupato non c'è spazio per la verità.*

*Illustre signor Presidente, desidero esprimere un ringraziamento per tutto quello che ha fatto e farà per la nazione tibetana, per la democrazia e per il rispetto dei diritti umani.*

*Vorremmo esprimere la nostra gratitudine e solidarietà al popolo tibetano. Il Consiglio regionale nel luglio 2005 ha espresso la sua solidarietà politica attraverso l'approvazione di una mozione a favore della lotta democratica e pacifica del popolo tibetano.*

*Pertanto invitiamo il Presidente cinese a voler considerare in modo serio e schietto le richieste del popolo tibetano, qui di seguito indicate:*

- 1. Quanto prima il Presidente cinese dovrà incontrare Sua Santità il Dalai Lama, possibilmente in terra indiana. Nel 1954, sua Santità il Dalai Lama visitò il Presidente Mao a Pechino, ma nulla cambiò. Nel clima positivo che scaturirà dall'incontro dei due leader, debbono immediatamente iniziare vere e serie trattative per trovare una soluzione alla questione tibetana.*
- 2. Sua Santità, il Dalai Lama, ha già espresso il desiderio di visitare il Tibet e la Cina. Il Presidente cinese dovrebbe quindi invitare il Dalai Lama senza porre delle condizioni. La buona volontà che segnerà tale visita si rivelerà alquanto positiva per i negoziati e contribuirà ad accrescere gli standard morali della società nel suo insieme.*

*Ora spetta alle autorità cinesi dimostrare se sono disposti a trovare, quanto prima ed in modo amichevole e pacifico, una risposta alla questione tibetana.)*

**TRADUZIONE del Presidente Karma Chopel:** Innanzitutto vorrei porre i miei saluti al Presidente e a tutto il Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige, i miei saluti da parte di tutti i tibetani nel mondo.

Vorrei ringraziare per l'ospitalità che è stata data al Presidente del Parlamento tibetano in esilio, trattato come fosse di un paese libero con questa accoglienza da parte vostra. Sono molto, molto grato e ringrazio tutti.

Per chiarezza dovrei parlare in inglese e ci sarà una traduzione simultanea.

**PRESIDENTE KARMA CHOPEL:** Dear Excellency, honourable members. Before the occupation of Tibet by the communists Chinese Regime in 1959, Tibet was a completely independent and sovereign nation. It had a written history of 2000 years. Since many centuries after the introduction of Buddhism into Tibet Tibetans became non violent and peaceful and devoted themselves to the pursuit of spirituality and neglected other methods of state, it was very easy for the communist Chinese regime to enter illegally into our country and occupy it. From 1959, when his Holiness the Dalai Lama and about 80.000 Tibetans escaped to India, Nepal and Bhutan, and Tibet was lost to the Chinese, the exiled government of Tibet adopted the policy of working for complete independence of Tibet which continued for the next 20 years, from 1959 to 1979. In 1979, when Deng Xiaoping was the supreme leader of the People's Republic of China he approached his Holiness the Dalai Lama for a dialog to resolve the Tibetan issue, but he put a pre-condition. He said: "Although we can talk and discuss the Tibetan issue, any demand for complete independence will not be tolerated. If there is a demand from the Tibetan site for complete independence, there will be no dialog at all, because that will be, in Chinese language, splitting the mother land. If there is no demand for complete independence, than all other issues under the blue sky can be discussed and resolved". His Holiness the Dalai Lama, who had already established a good democratic Tibetan government in exile in India discussed this offer from Deng Xiaoping at various Tibetan democratic institutional levels and ultimately, since we were the people oppressed, since we Tibetans were the people downed, we had no choice but to give up the demand for complete independence, in order to have a dialog with China to resolve the Tibetan issue. At that point of time the very urgent situation in Tibet was that China had introduced a new policy to write out the Tibetan identity in Tibet. It was to send thousands and thousands of Chinese into Tibet, so that the few Tibetan people would become a minority in Tibet. So, according to an analysis - because you can't get reliable, correct information from the Chinese government - but according to an analysis taken in the mid-eighties, it was found that against 6 million native Tibetan people at that point of time, there were already about 7.5 million Chinese in Tibet, not counting the Chinese staff people, the government officers and the Chinese people's liberation army. Only the Chinese settlers were 7.5 millions, so even from the mid-80ies Tibetans have already become a minority. This was a very urgent situation, so leaving the demand for completely independence as precondition and also looking at this very urgent insidious situation, his Holiness, the Dalai Lama, and the Tibetan government in exile had to change their policy of demanding complete independence and the new policy, that is

now called the Middle-Way-Approach, came into being. Under the Middle-Way-Approach our demand is that we Tibetans are ready to live with the People's Republic of China, we are ready to accept that the central government is the government of the People's Republic of China, so China can look after the foreign affairs, China can look after the military and defence affairs. But within Tibet, and the Tibet that we are talking of is not the so called China's Tibet autonomous Region, but the Tibet of 1949 when they started to occupy Tibet, the bigger Tibet which includes all the three regions of Amdor, Kham and U-Tsang, all the three regions; within that Tibet we should have a high degree of autonomy. So except for foreign affairs and defence, within the big Tibet Tibetans should have the right to decide everything for themselves. A high degree of autonomy that is what we are envisaging under the Middle-Way-Approach. But for the last 37 years we have had no proper response from the Chinese. From time to time they had invited the representatives of his Holiness the Dalai Lama to go to China and talk with the China's leadership. That was only under international pressure because we have a very good support at international level and when the Chinese deal with any government, with any big business company and with any parliament of supporting nations, they put pressure on the Chinese that they should talk with the Dalai Lama to resolve the Tibetan issue. Therefore, to make sure that they are talking to the Dalai Lama, from time to time they invite delegations to visit China but no concrete resolution has been approved according to the offer that we have made to the Chinese. So the situation is going on like this until the present moment. But from his Holiness the Dalai Lama side, from the side of the Tibetan government in exile so far there is no change in the policy of the Middle-Way-Approach we are pursuing with this policy of non violent, peaceful negotiations and peaceful settlements to the Tibetan issue. The responsibility is now up to the Chinese leadership to resolve the Tibetan issue amicably. As a representative of the Tibetan people I must tell you that more and more as the years go by without any solution to the Tibetan issue, our elder generation, which had been born in Tibet before 1959 and came as refugee abroad, or all Tibetans who are in Tibet and who are looking now towards their end of their life, towards their death and see that there is no solution, are becoming very desperate, very disappointed with the Chinese. Our younger generation in Tibet or outside Tibet is also becoming very desperate because in spite of our best offer to the Chinese there is no proper response. So as I said, the responsibility to respond amicably to the offer that we made under the Middle-Way-Approach is now up to the Chinese. If in the next few years there is no proper response from the Chinese and if there is a change of policy from the Tibetan side, then the Tibetans should not be blamed, it is the Chinese who have to be blamed. In Dharamsala, India (Dharamsala is the place in India where his Holiness the Dalai Lama stays, where we have the headquarters of the Tibetan government in exile) we have established a very good, running, working democracy. The government of India was very kind to grant us not only asylum to live in India, to educate our children, but has allowed us to form the Tibetan government in exile. We have a Tibetan parliament in exile, the head of state of Tibet is of course his Holiness, the Dalai Lama, the head of government is what we call Kashag, who is like a Prime minister. The Prime minister of Tibet was already in visit here, Prof. Samdhong Rimpoche. Then we have a functioning Tibetan Parliament in exile

and the executive, the administration under the Prime minister is fully responsible towards the representatives of the people, that is the Tibetan Parliament in exile, which under his Holiness the Dalai Lama is the most powerful democratic institution. Many people in many areas of the world have supported us, supported the Tibetan issue, the Tibetan cause. When the Tibetan policy was for complete independence from 1959 to 1979, people have supported us, and after changing to the Middle-Way-Approach they have continued to support us and at the international level the support for the Tibetan cause is growing all the time. We are very grateful you are all our very, very sincere friends. In the history of Tibet as I told you, a written history of over 2000 years, we had never had such a bad situation as it is prevailing now. Of course, ups and downs in the life of a nation or in the live of an individual are natural, so in the long history of over 2000 years of Tibet we had ups and downs, but we were never fully occupied by a foreign power as Tibet is being occupied now. So in the worst period of our history you are very sincere friends. When you have the most trouble and problems and if someone helps you at that time, then that is more precious, because when you have no problems you can have many friends. So in this particular situation people of this area have been very kind and helpful. On behalf of all the 6 million Tibetan people, that I represent as elected representative - and I can say this very confidently because most of our people in Tibet are under the Chinese occupation and are physically occupied, but mentally their heart is with his Holiness the Dalai Lama and they look to Dharamsala, the Tibetan government in exile, this establishment ideated by his Holiness the Dalai Lama, which is the genuine government of the Tibetan people and his Holiness the Dalai Lama is the sole representative of the Tibetan people - so on the behalf of all the Tibetan people I thank you very much for your continuous support and especially for the great honour that you have bestowed upon me with this visit.

*(Sua Eccellenza, illustri Consiglieri! Prima dell'occupazione da parte del regime comunista cinese, avvenuta nel 1959, il Tibet era una nazione completamente indipendente e sovrana, come testimonia anche la sua storia scritta di oltre 2000 anni. Molti secoli dopo l'introduzione del buddismo in Tibet, i tibetani divennero non violenti e pacifici, dedicando la propria vita all'inseguimento della spiritualità e trascurando ogni altra forma statale, e pertanto non è stato difficile per il regime comunista cinese entrare illegalmente nel nostro paese e occuparlo. Dal 1959, quando sua Santità il Dalai Lama, e circa 80.000 tibetani fuggirono in India, Nepal e Bhutan e il Tibet andò perso ai cinesi, il governo in esilio nei successivi 20 anni, ovvero dal 1959 al 1979, perseguì una politica che mirava alla totale indipendenza. Nel 1979 l'allora capo supremo della Repubblica popolare cinese, Deng Xiaoping, si era avvicinato a sua Santità il Dalai Lama e aveva aperto il dialogo per risolvere il problema tibetano, ponendo tuttavia una condizione. Aveva detto: "Possiamo parlare e discutere la questione tibetana, ma non tolleriamo nessuna richiesta di totale indipendenza. Qualora la parte tibetana dovesse rivendicare la totale indipendenza, non ci sarà dialogo, perché una siffatta richiesta significherebbe per i Cinesi dividere la propria terra madre. Se non vi sarà richiesta di indipendenza totale, potremo discutere e risolvere tutte le questioni di questo mondo". Sua Santità, il Dalai Lama, che già aveva costituito un buon governo*

tibetano democratico in esilio in India, discusse l'offerta di Deng Xiaoping a tutti i livelli istituzionali democratici tibetani ed infine, visto che noi tibetani eravamo gli oppressi, non ci rimase altra scelta che rinunciare alla richiesta di indipendenza totale per aprire il dialogo con la Cina al fine di risolvere il problema tibetano. In quel momento la situazione in Tibet era molto critica, proprio perché i cinesi avevano introdotto una nuova politica per cancellare l'identità tibetana nel Tibet ed avevano inviato migliaia e migliaia di cinesi in Tibet per far sì che i tibetani, nell'arco di qualche anno, diventassero una minoranza all'interno del loro stesso paese. Secondo un'analisi condotta alla metà degli anni '80 - anche perché non è possibile avere delle informazioni certe e corrette dal governo cinese - accanto ai 6 milioni tibetani nel Tibet si trovavano allora già circa 7,5 milioni di cinesi, cifra che non comprendeva i funzionari cinesi, gli ufficiali di governo e l'esercito di liberazione cinese. Soltanto i coloni cinesi ammontavano a 7,5 milioni di unità, quindi già a partire dalla metà degli anni 80 i tibetani erano diventati una minoranza. La situazione era quindi molto urgente e sua Santità il Dalai Lama ed il governo tibetano in esilio, rinunciando alla richiesta di indipendenza e quindi accettando la condizione posta da Deng Xiaoping, abbandonarono la richiesta d'indipendenza totale e seguirono una nuova politica, denominata la politica della "Via di mezzo". La politica della "Via di mezzo" vede i Tibetani disposti a divenire parte della Repubblica popolare cinese, ad accettare che il governo centrale sia quello della Repubblica popolare cinese, in modo che la Cina possa occuparsi degli affari esteri, delle questioni militari e della difesa. Ma all'interno del Tibet (ed il Tibet cui ci riferiamo non è la cosiddetta Regione autonoma cinese del Tibet, ma il Tibet del 1949 quando iniziò l'occupazione del Tibet, il Tibet che include tutte e tre le regioni di Amdor, di Kham e di U-Tsang, tutte e tre le regioni), all'interno di quel Tibet allargato chiediamo di avere un alto grado di autonomia, di modo da poter trattare tutto autonomamente, ad eccezione degli affari esteri e della difesa. Un alto grado di autonomia, questo è l'obiettivo che si prefigge di raggiungere la politica della "Via di mezzo". Tuttavia, negli ultimi 37 anni non abbiamo avuto una risposta adeguata da parte dei cinesi. Di tanto in tanto hanno invitato i rappresentanti di sua Santità il Dalai Lama a recarsi in Cina ed a dialogare con le autorità cinesi. Ma ciò è avvenuto solamente sotto pressione internazionale perché godiamo di un ottimo appoggio a livello internazionale e quando i cinesi trattano con qualche governo, con qualche grande impresa economica o con il parlamento di una nazione che ci appoggia, questi esercitano pressione nei confronti dei cinesi affinché dialoghino con il Dalai Lama per trovare una soluzione alla questione tibetana. Quindi, per dimostrare che stanno dialogando con il Dalai Lama, di tanto in tanto invitano le delegazioni a visitare la Cina, ma nessuna risoluzione concreta è stata adottata in ordine all'offerta che abbiamo fatto ai cinesi, e questa situazione si è protratta fino ad oggi. Ma né sua Santità il Dalai Lama, né il governo tibetano in esilio hanno finora cambiato orientamento rispetto alla politica della "Via di mezzo" che perseguiamo con mezzi non violenti e pacifici per trovare una soluzione alla questione tibetana. La responsabilità per risolvere la questione tibetana spetta ora alle autorità cinesi. Quale rappresentante del popolo tibetano devo comunicarvi che più gli anni passano, senza che si riesca a trovare una soluzione alla questione tibetana, più la generazione anziana, ovvero quelli che sono nati in Tibet nel periodo antecedente al 1959 e sono fuggiti all'estero, ma

*anche i tibetani che sono rimasti in patria e sono vicini alla fine della loro vita, sono molto disperati ed anche delusi dai Cinesi per la mancanza e la prospettiva di una soluzione. Ma anche la generazione più giovane in Tibet ed all'estero diventa sempre più disperata perché alla nostra migliore offerta non ha avuto alcuna risposta adeguata. Di conseguenza, come ho già avuto modo di dire, la responsabilità di rispondere in maniera positiva all'offerta che è stata fatta con la politica della "Via di mezzo" se la devono assumere i cinesi. Se entro i prossimi anni i cinesi non daranno una risposta adeguata, attraverso un conseguente cambiamento della politica tibetana, i tibetani non dovranno essere incolpati, i tibetani non potranno essere incolpati, e saranno i cinesi i colpevoli. A Dharamsala in India - Dharamsala è il posto in India dove vive sua Santità il Dalai Lama, dove abbiamo le sedi del governo tibetano in esilio, dove abbiamo istituito una democrazia molto funzionante e il governo indiano è molto gentile, ci concede non soltanto asilo per vivere in India, istruire i nostri figli, ci ha inoltre permesso di costruire un governo tibetano in esilio - abbiamo un Parlamento tibetano in esilio, il capo di Stato è naturalmente sua Santità il Dalai Lama, il capo del governo è denominato "Kashag", una sorta di primo ministro. Il primo ministro del Tibet, prof. Samdhong Rimpoche, ha già avuto l'onore di visitare questa terra. Abbiamo inoltre un parlamento in esilio funzionante e l'esecutivo, l'amministrazione capeggiata dal primo ministro, risponde ai rappresentanti del popolo, al Parlamento tibetano in esilio e accanto a sua Santità il Dalai Lama è l'istituzione democratica più importante. Molta gente in molte zone del mondo ci ha sostenuto, ha sostenuto la nostra questione, la causa tibetana. Quando la politica tibetana mirava all'indipendenza totale, dal 1959 a 1979, la gente ci ha sostenuto e dopo il passaggio alla politica della "Via di mezzo" il sostegno è continuato e a livello internazionale l'appoggio per la causa tibetana è in continua crescita. Siamo molto grati a Voi: siete degli amici molto sinceri. La storia del Tibet, una storia che, come ho detto, dura da più di 2000 anni, non ha conosciuto un momento peggiore di quello che stiamo vivendo adesso. Nella vita di una nazione ci sono e ci saranno sempre alti e bassi, questo è più che naturale e nella lunga storia del Tibet vi sono stati alti e bassi, ma non siamo mai stati occupati da una forza straniera. Così nel periodo più nefasto della nostra storia siete degli amici molto sinceri, l'aiuto più prezioso è proprio quello che ti viene offerto quando ti trovi in difficoltà e di fronte a grossi problemi, perché quando non hai problemi è facile avere tanti amici. In questa nostra situazione la gente di questa terra è stata molto gentile e ci ha dato una mano e a nome dei 6 milioni di tibetani che rappresento quale rappresentante eletto, e posso dirlo con onestà: anche se la maggior parte del mio popolo vive in Tibet sotto l'occupazione cinese, subisce un'occupazione fisica ma la loro mente, il loro cuore è con sua Santità il Dalai Lama, lo sguardo è rivolto a Dharamsala, al governo tibetano in esilio, l'istituzione costituita da sua Santità il Dalai Lama è il governo del popolo tibetano e sua Santità il Dalai Lama è il solo rappresentante del popolo tibetano, quindi posso dire che rappresento tutto il popolo tibetano, e a nome dello stesso Vi ringrazio molto per il vostro supporto continuo ed in particolar modo per l'onore che mi è stato reso con questa visita).*

**PRÄSIDENT:** Ich danke dem Herrn Präsidenten Chopel. Wir haben jetzt die Möglichkeit der Stellungnahmen der politischen Gruppen.

Gemeldet hat sich der Abg. Pasquali. Er hat das Wort.

*(Grazie signor Presidente Chopel. Ora i gruppi consiliari hanno la possibilità di prendere la parola. Si è iscritto a parlare il cons. Pasquali. Prego consigliere, a Lei la parola.)*

**PASQUALI:** Grazie, signor Presidente, grazie Presidente del Parlamento tibetano in esilio. Parlo a nome di tutti i colleghi di Forza Italia qui presenti in quest'aula.

È con profondo rispetto ed ammirazione che intervengo per rendere omaggio a quella splendida terra che è il Tibet, culla del buddismo, una terra sempre martoriata da secoli e conquistata con le armi e con la violenza dai comunisti cinesi. A prescindere dalla dimostrazione palese che cosa è effettivamente il comunismo che impone la propria ideologia con la violenza e con le armi e con assoluta insensibilità, di fronte al senso di identità del popolo tibetano, devo dire che il Tibet è sempre stata una grande culla di civiltà, terra di pace e terra di tolleranza.

Il Dalai Lama che è il grande capo spirituale del buddismo, che gira il mondo e che è presente spesso anche nella nostra regione, dove gode la più grande e unanime ammirazione, è il simbolo della pace e della tutela dei diritti civili così compressi dalla violenza e dalla oppressione della repubblica cinese.

Mi auguro che l'ONU intervenga una buona volta con determinazione e con autorevolezza nei confronti della repubblica cinese, per far sì che i Tibetani possano ritrovare la loro indipendenza, attraverso un processo di pace.

Caro Presidente del Parlamento tibetano, La ringrazio di essere presente qui e Le esprimo la più viva solidarietà per la causa del Tibet. Nel nostro piccolo, a livello internazionale, il Consiglio regionale farà sempre di tutto per aiutare la causa tibetana. Grazie.

**PRÄSIDENT:** Grazie, cons. Pasquali.

La parola al cons. Seppi. Ne ha facoltà.

**SEPPI:** Grazie, signor Presidente. Debbo riconoscere nella persona che oggi è venuta a farci visita in Consiglio regionale, quindi al Presidente del parlamento tibetano, tutta la stima e la considerazione di coloro che io rappresento in questa istituzione, perché davvero Lei e il Dalai Lama rappresentano per il mondo intero un segnale importante, non solamente per i soprusi che avete vissuto e che continuate a vivere, ma anche per il senso e la risposta umana che date, cioè è forse quel cercare di porgere l'altra guancia della religione cristiana.

Non avete un rancore enorme nei confronti di chi vi ha posto in queste condizioni, ma avete ancora un senso quasi di pietà umana nei confronti di chi ha usato con voi sistemi da aguzzino.

Questo è un riconoscimento che va al di là delle considerazioni politiche e religiose, è un riconoscimento umano che in quest'Aula vogliamo farle a nome di tutta la nostra comunità.

Ciò detto, vorrei che questa Sua presenza sia un segnale anche per la nostra popolazione, che ancora vive in un sistema democratico in cui ci sono partiti, ci sono organizzazioni politiche non inconsistenti, che non solo si

riconoscono nella parola comunismo, ma che addirittura usano nella loro simbologia i simboli del comunismo.

Non so con quanta vergogna determinate rappresentanze politiche, a livello nazionale, penso che siamo l'unico Stato europeo nel quale qualcuno si possa ricondurre alla rifondazione o si possa ricondurre ancora a simbologismi che hanno dimostrato, con i loro sistemi atroci, con il loro modo assurdo di comportarsi di fronte a popolazioni così meritevoli di rispetto come la vostra.

Tante persone che conosco e non ho avuto ancora la fortuna di avere un colloquio con sua Santità il Dalai Lama, sono rimaste impressionate in una maniera così intensa, così spirituale che francamente anche a me, che ho solamente sentito di riflesso queste situazioni, è venuto da chiedere se questa Sua spiritualità e questa Sua Santità sia così enorme e sentita a livello personale da ognuno di noi, della nostra popolazione che si è rivolto a lui.

In questo voglio dimostrarle tutta la nostra solidarietà, tutta la nostra volontà di essere partecipe del nostro dramma umano, ma vorrei contemporaneamente mandare un segnale a coloro che ancora pensano che con il comunismo si possono risolvere i problemi dell'umanità. Grazie.

**PRÄSIDENT:** Grazie, cons. Seppi.

La parola alla cons. Klotz. Ne ha facoltà.

**KLOTZ:** Sehr geehrter Herr Präsident! Die größte Solidarität Ihnen und Ihrem Volk gegenüber und vor allem der Wunsch, dass die internationale Gemeinschaft solche Art von Aggression ächtet und auch mit allen legalen Mitteln bekämpfen soll. Aggressionen dieser Art, wie Tibet sich von Seiten der chinesischen Regierung erlebt hat und heute erlebt, hat Europa auch erlebt und zwar in der Zeit des Imperialismus, Kolonialismus. Die tibetische Frage ist eine Frage der Freiheit und des Selbstbestimmungsrechtes der Völker und deshalb ist dieses Problem, das nicht die Tibeter geschaffen haben, sondern die Aggressoren aus China nur durch Ausübung des Selbstbestimmungsrechtes der Völker zu lösen. In diesem Sinne und auf dass Tibet seine volle Souveränität, Freiheit wiedererlange und über die Zukunft des eigenen Landes und Volkes frei gemäß Art. 1 der UNO-Menschenrechtspakte von 1966 entscheiden dürfe und möge in absehbarer Zukunft. Dahin gehen meine Wünsche und die meiner Wähler.

*(Illustre signor Presidente! A Lei e al Suo popolo rivolgo la massima solidarietà, unitamente all'auspicio che la comunità internazionale voglia condannare e combattere, con ogni mezzo legale, tale aggressione. Nel periodo dell'imperialismo e colonialismo anche l'Europa ha vissuto aggressioni simili a quelle che il Tibet ha subito e subisce ancora oggi da parte del regime cinese. Il conflitto del Tibet verte sulla questione di libertà e sul diritto di autodeterminazione dei popoli, pertanto il problema, che non è stato causato dal popolo tibetano bensì dagli aggressori cinesi, può essere risolto unicamente attraverso l'esercizio del diritto di autodeterminazione. Esprimo pertanto a nome mio e dell'elettorato che rappresento l'auspicio che il Tibet possa quanto prima riconquistare la sua piena sovranità e totale libertà e possa, sulla base dell'articolo 1 del Patto sui diritti umani dell'ONU del 1966, decidere liberamente sul proprio futuro).*

**PRÄSIDENT:** Danke, Abg. Klotz. Das Wort hat Frau Abg. Mair.

Grazie consigliera Klotz. La parola alla consigliera Mair. Prego, ne ha facoltà.

**MAIR:** Danke, Herr Präsident! Sehr geehrter Herr Präsident des Exilparlaments! Als Angehörige einer Minderheit in einem fremdnationalen Staat ist es mir eine besondere Selbstverständlichkeit aber auch eine Verpflichtung dem tibetischen Volk meine Solidarität und Wertschätzung auszusprechen. Wenn sich auch jede Situation anders darstellt und wenn auch die geschichtlichen und kulturellen Begleitumstände unterschiedlicher Natur sind, so haben wir doch eine große Gemeinsamkeit: wir sind fremdbestimmt und wünschen uns unsere politische Zukunft selber bestimmen und selber gestalten zu können. Gewiss, wir hier haben eine Autonomie, die uns einen beachtlichen Handlungs- und Gestaltungsspielraum einräumt. Die Autonomie ist eine gute Grundlage für den Erhalt unserer Volksgruppe. Ich sehe sie aber als Interpretation des Pariser Vertrages und als Zwischenlösung auf dem Weg zur politischen Freiheit. Ich erwarte mir von der internationalen Staatengemeinschaft, dass sie die Würde und die Rechte des tibetischen Volkes höher stellt, als die eigenen ökonomischen Interessen gegenüber China.

Ich wünsche der tibetischen Exilregierung, dem tibetischen Exilparlament und allen Tibetern Kraft, Geduld und Glück auf dem Weg in die Freiheit.

*(Grazie signor Presidente. Illustre signor Presidente del Parlamento tibetano in esilio. Quale rappresentante di una minoranza all'interno di uno stato nazionale, con assoluta spontaneità, ma anche con un senso di dovere, vorrei esprimere a Lei e a tutto il popolo tibetano la massima solidarietà e stima. Pur trovandoci in situazioni assai differenti, legate a ragioni storiche e culturali diverse, c'è un aspetto che ci unisce: siamo sottomessi ed auspichiamo di poter decidere e gestire autonomamente il nostro futuro politico. E ben vero che noi siamo dotati di un'autonomia che ci garantisce ampi poteri decisionali e spazi gestionali; ed essa rappresenta indubbiamente una buona base per la tutela di un gruppo etnico. Ciononostante la reputo il frutto dell'interpretazione dell'Accordo di Parigi e pertanto la considero una tappa intermedia sulla strada che ci dovrà portare alla libertà politica. Mi auguro che la comunità internazionale consideri la dignità e i diritti del popolo tibetano prioritari rispetto ai propri interessi economici con la Cina.*

*Auguro al Governo tibetano in esilio, al Parlamento tibetano in esilio e a tutti i Tibetani forza, pazienza e tanta fortuna nel loro cammino verso la libertà.)*

**PRÄSIDENT:** Danke, Frau Abg. Mair.

Das Wort hat der Abg. Urzì. Er hat das Wort.

Grazie signora Mair.

Si è iscritto a parlare il cons. Urzì. Prego consigliere, a Lei la parola.

**URZÌ:** Grazie, Presidente. La solidarietà politica del gruppo di Alleanza Nazionale è rivolta al popolo tibetano. Una solidarietà che riconosce il

complesso dei valori, delle tradizioni, della lingua, dei sentimenti religiosi che rende la Nazione tibetana un luogo a cui guarda il cuore dell'intero mondo libero e democratico.

Il Tibet rappresenta per l'Occidente, signor Presidente, un monito permanente a preservare, coltivare, diffondere i valori e le radici della democrazia.

Ma non intendiamo nemmeno considerare e affrontare il problema tibetano in una visione squisitamente romantica.

Il problema è politico ed al mondo libero e democratico è richiesto di considerarlo e affrontarlo senza infingimento: il Tibet è una delle vittime del comunismo internazionale, le prime vittime ne sono le donne, ne sono gli uomini del Tibet, ne sono le naturali aspirazioni alla libertà, all'autonomia, al progresso ed allo sviluppo dell'impresa economica, culturale e privata.

Nel nostro mondo libero guardiamo al popolo tibetano tendendo la mano e con spirito di amicizia e solidarietà.

La necessità di guardare, signor Presidente, senza infingimenti e ipocrisia al problema tibetano, ci impone anche di rivolgere ai movimenti e partiti comunisti, rappresentati anche in questa assemblea legislativa, un atto di umiltà e una sincera assunzione di responsabilità morale rispetto la tragedia tibetana, frutto della antistorica sopravvivenza in una porzione del continente asiatico di un regime comunista verso al quale il mondo libero esprime, senza attenuanti, una sentenza di condanna assoluta, politica, ma soprattutto morale.

Ai comunisti presenti anche in quest'Aula richiedo la responsabilità ed il buon gusto di astenersi dal partecipare a questa manifestazione di amicizia verso il Tibet, verso una delle vittime esemplari del comunismo internazionale e cinese.

La solidarietà che rivolgiamo, signor Presidente, al popolo tibetano è la stessa solidarietà che rivolgiamo al popolo cinese, vittima anch'esso dei soprusi del comunismo che esercita il suo potere con le armi e la violenza.

Alleanza Nazione auspica la concretizzazione di un processo di pace che, ispirato ai valori autenticamente pacifici che costituiscono uno degli elementi riconosciuti del popolo tibetano, possa garantire progresso, libertà, serenità ad una delle regioni più care al mondo ed anche alla nostra regione Trentino-Alto Adige. Grazie, signor Presidente.

**PRÄSIDENT:** Grazie, cons. Urzì.

Das Wort hat der Abg. Lamprecht.

La parola al cons. Lamprecht.

**LAMPRECHT:** Sehr geehrter Herr Präsident Karma Chopel! Als Vertreter der Südtiroler Volkspartei ist es mir ein Herzensanliegen Ihnen noch einmal recht herzlich zu danken, dass Sie sich die Zeit genommen haben, auch dem Regionalrat hier in Bozen einen Besuch abzustatten. Sie sind der Botschafter eines Schicksals eines Volkes, das – wie Sie gesagt haben – seine 2.000jährige Geschichte hat und das seit 1949 unter der Aggression eines Staates leidet, aber die Kraft hat, mit friedlichen Mitteln und pochend auf die Grundrechte, auf die Menschenrechte, einen Dialog zu suchen, damit das Volk, über 6 Millionen Tibetaner, zu ihrem Grundrecht kommen, dass die Menschenrechte und die Souveränität des Volkes und des Staates Tibet wieder

anerkannt wird. Sie haben in Ihrer Bescheidenheit, in Ihren Worten gesagt, dass Sie dankbar sind, dass Sie herzlich empfangen wurden wie ein Vertreter eines souveränen Staates. Ich glaube, für uns ist eine Selbstverständlichkeit, dass wir Tibet nicht nur mit Solidaritätsbekundungen unterstützen, sondern dass wir auch ihnen Respekt zollen und Sie sind der Vertreter des Parlamentes und seine Heiligkeit, der Dalai Lama, ist ein Botschafter des Volkes und wir alle verfolgen das Schicksal und das Leid des Volkes mit. Was von 1949 bis 1959 geschehen ist und der Aufstand vom 10. März 1959 mit sich gebracht hat und danach, dass auch der Dalai Lama ins Exil musste und dass Millionen von Menschen in den Aufständen in den 50iger und 60iger Jahren darunter auch ihr Leben lassen mussten, ist für die heutige Zeit eigentlich unvorstellbar.

Es ist wichtig, dass wir Signale setzen. Und der Beschluss des Regionalrates aus dem Jahre 2005 ist ein kleines Zeichen dafür, dass wir diese Initiative mit allen Kräften unterstützen müssen, denn gerade im internationalen Kontext, wo wirtschaftliche Interessen im Vordergrund stehen, werden diese Hilferufe eines Volkes sehr oft überhört. Wenn ich gehört habe, dass gerade auch auf internationaler Plattform erst kürzlich in Brüssel seine Heiligkeit, der Dalai Lama, von einer wichtigen Tibet-Konferenz eingeladen wurde, so glaube ich, ist es eigentlich schrecklich, heute festzustellen, dass offensichtlich auch auf internationaler Ebene andere wirtschaftlichen Interessen, weil China eine Weltmacht darstellt, im Vordergrund stehen und die Grund- und Menschenrechte und der Hilferuf eines Volkes, das nur den Dialog will, somit eigentlich mit Füßen getreten werden.

Ich bin froh, dass die Regionalregierung auch einen kleinen Beitrag leistet und auch ein Schulprojekt in Tibet unterstützt, da Menschen, die lesen und schreiben können, auch ein Stück Freiheit haben. Ich glaube, dass diese Initiative hilfreich ist, da die Menschen Tibets, die unter der Unterdrückung Chinas leiden, somit auch die Möglichkeit einer guten Schulbildung haben, damit sie sich gegen diese Unterdrückung wehren können.

Herr Präsident, wir sind Ihnen sehr dankbar, dass Sie uns einen Besuch abgestattet haben. Wir drücken Ihnen alle unsere Solidarität aus und hoffen, dass auf internationaler Ebene nicht die Wirtschaftsinteressen im Vordergrund stehen, sondern dass gerade die internationale Staatengemeinschaft wirklich eine Hilfe darstellen kann, dass das Volk Tibet zu seinem Grundrecht kommt und dass es zur Freiheit Tibets führen wird. Herzlichen Dank für Ihren Besuch und alles Gute für die Zukunft Tibets. Danke!

*(Illustre signor Presidente Karma Chopel! A nome del gruppo consiliare della Südtiroler Volkspartei desidero nuovamente ringraziarLa della Sua visita al Consiglio regionale a Bolzano. Lei è il messaggero del destino di un popolo che, come Lei ha ricordato, vanta una storia lunga più di 2.000 anni, un popolo che dal 1949 subisce le aggressioni di uno stato straniero, ma che ciononostante continua, con mezzi non violenti e attraverso il dialogo, a rivendicare l'esercizio dei diritti civili e dei diritti umani. Lei si adopera per far sì che il suo popolo, che consta più di 6 milioni persone, si veda riconosciuti i diritti fondamentali ed umani e che lo Stato tibetano possa riconquistare la propria sovranità. Nel suo intervento Lei, con molta modestia, ha espresso gratitudine per l'accoglienza che Le è stata riservata, equivalente a quella che si suole offrire ad un rappresentante di uno stato sovrano. Ritengo sia per noi più che*

*naturale rivolgere la nostra solidarietà non solamente al Tibet ma esprimere anche a Lei, quale rappresentante del Parlamento, la massima stima. Assieme a sua Santità il Dalai Lama Lei è il messaggero del popolo e tutti noi seguiamo con attenzione il destino del suo popolo. Quanto è successo nel suo paese tra il 1949 e il 1959, portando all'insurrezione del 10 marzo 1959, alla fuga del Dalai Lama all'esilio e causando la morte di migliaia di persone pare per noi quasi inconcepibile.*

*Ritengo sia importante porre dei segnali ed il Consiglio regionale con la delibera adottata nel 2005 ha inteso sostenere fattivamente la causa del Tibet, e ciò anche in considerazione del fatto che a livello internazionale, laddove prevalgono gli interessi economici, molto spesso non ci si accorge delle grida d'aiuto di un popolo. Con disappunto ho appreso quanto è accaduto in occasione di una Conferenza sul Tibet svoltasi recentemente a Bruxelles, quando è stata negata la possibilità di intervenire a sua Santità il Dalai Lama. Purtroppo ancora oggi a livello internazionale prevalgono gli interessi economici, e dato che la Cina rappresenta ormai una potenza mondiale, si fa finta di non sentire le grida d'aiuto di un popolo che non chiede altro che il dialogo.*

*Sono felice che la Giunta regionale contribuisca alla realizzazione di un progetto scolastico in Tibet, poiché ritengo che chi sa leggere e scrivere goda di un po' di libertà. Ritengo si tratti di un'iniziativa molto positiva perché dà al popolo tibetano, vittima della repressione cinese, la possibilità di avere una buona educazione scolastica e di difendersi dagli aggressori.*

*Illustre signor Presidente, Le siamo grati della Sua visita e Le rivolgo la nostra massima solidarietà, unitamente all'auspicio che a livello internazionale non prevalgono gli interessi economici, ma che al contrario la comunità internazionale intervenga affinché il popolo tibetano si veda riconosciuti i diritti fondamentali e possa riavere la propria libertà. Un grazie di tutto cuore per la Sua visita, con i migliori auguri per il futuro del Tibet. Grazie.)*

**PRÄSIDENT:** Danke, Abg. Lamprecht. Grazie, cons. Lamprecht.

Ha chiesto la parola il cons. Dello Sbarba. Ne ha facoltà.

**DELLO SBARBA:** Egregio Presidente, La saluto a nome del gruppo dei Verdi, il gruppo ecologista in questo Consiglio regionale, l'unico gruppo che ha al suo interno persone di diversa madrelingua, di lingua italiana e di lingua tedesca ed in questo lavora per una convivenza tra le diverse popolazioni della nostra regione.

Noi riconosciamo nella proposta del Dalai Lama autogoverno come soluzione del problema tibetano, una proposta che ci è familiare, anche in questa terra c'è stata una pacifica soluzione del conflitto di confine che la riguardava, molti anni fa, con questa strada dell'autonomia, a me piace chiamarla autogoverno di questa terra, in modo tale che ciascun abitante di questa terra si sentisse a casa.

A me pare positivo questa proposta del Dalai Lama, da condannare assolutamente la cocciuta opposizione del governo cinese a questa proposta che noi sosteniamo.

Molti prima di me hanno parlato del problema dei diritti umani dei diritti civili in Tibet, 1 milione e 200 mila tibetani su 6 milioni sono morti in questi

anni, 6 mila monasteri sono stati distrutti. Vorrei aggiungere un altro elemento, proporlo anche ai miei colleghi, farlo sapere, l'occupazione cinese comporta un disastro ecologico in Tibet, il Tibet era noto anche per la religione, per praticare un equilibrio tra gli uomini e la natura, una religione che insegnava a prelevare dalla natura solo ciò che fosse indispensabile e nella misura in cui fosse rigenerabile. Invece l'occupazione cinese, l'occupazione straniera ha calpestato questo tipo di impostazione, per esempio prima dell'invasione cinese in Tibet era vietata la caccia, care colleghe e cari colleghi e invece la caccia massiccia anche alle specie in via di estinzione, come il leopardo delle nevi, per esempio, è stata introdotta dai cinesi.

I cinesi hanno rotto l'equilibrio tra prelievo del legno e mantenimento della foresta, la foresta tibetana è una dei polmoni del pianeta e oggi il governo tibetano in esilio stima che siamo arrivati alla distruzione dell'80% delle foreste tibetane da parte dei cinesi per il commercio del legname, con effetti devastanti sul clima, anche sul clima locale, il ciclo dei monsoni e sul clima globale, sull'agricoltura, sulla tenuta dei terreni. Lo sfruttamento dell'elettricità, c'è il lago di landrok che rischia di essere prosciugato; lo sfruttamento delle miniere e poi l'uso del Tibet come grande deposito di scorie nucleari, di armi nucleari, un quarto dell'armamento missilistico nucleare cinese è collocato in Tibet e 300 mila soldati occupano il Tibet.

Quindi anche per questi motivi noi come partito ecologista ci sentiamo di condividere il sentimento di opposizione del popolo tibetano e ci sembra un sentimento globale, non è solo una questione di confronto con uno Stato, è la violazione del vostro sentimento più profondo, del vostro più profondo modo di vivere, modo di stare in questo pianeta che è un modo, signore Presidente, nel quale noi ci riconosciamo, un modo di armonia tra gli uomini e con la natura e questa armonia si è spezzata.

Quindi sosteniamo le richieste del Dalai Lama.

Ho parlato fin qui come esponente del gruppo dei Verdi, lei deve sapere, signor Presidente, che questa Regione è costituita da due Province autonome ed io mi onoro di essere Presidente del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano e come tale Le vorrei dire che ho preso negli ultimi mesi due iniziative a favore del vostro popolo, per quel piccolo che noi possiamo fare.

Ho scritto due lettere, una lettera nel luglio 2006 ed in questa lettera ho invitato l'Ambasciatore cinese in Italia, Dong Jinyi a visitare la nostra provincia di Bolzano, perché gli ho proposto di vedere come funziona l'autonomia, come l'autogoverno può essere una soluzione non violenta dei conflitti, può essere una soluzione che può funzionare anche per il Tibet, per il bene di tutti, sia dello Stato cinese, sia della popolazione tibetana a dei suoi diritti civili. Naturalmente l'Ambasciatore cinese non ha avuto il buon gusto di rispondermi. Credo sia un modo per manifestare la volontà anche di tutti i miei colleghi di solidarietà con la vostra causa.

Poi nel novembre 2006, sollecitato dalla Vice Presidente del Parlamento tibetano in esilio che ho incontrato qui a Bolzano, la signora Dolma Gyari, ho scritto una lettera al Ministro degli Esteri D'Alema per chiedergli che la nostra partecipazione alle olimpiadi del 2008 a Pechino sia condizionata ad un'apertura al rispetto dei diritti umani, il Tibet primo e secondo all'apertura di seri colloqui tra il Dalai Lama ed il Governo cinese per trovare una soluzione.

Ho chiesto che il Governo italiano faccia pressione sul Governo cinese, proprio in vista delle olimpiadi del 2008 che naturalmente sono una finestra che la Cina apre sul mondo ed in questa finestra non è possibile che il mondo sopporti che ci sia questa tenda nera della violazione dei diritti del Tibet.

Quindi anche come Presidente del Consiglio provinciale di Bolzano – poi La invito a fare un incontro con me, in modo tale che io possa darle queste due lettere – Le rinnovo la solidarietà per Lei e per il suo popolo.

**PRÄSIDENT:** Grazie, consigliere.

Das Wort hat der Abg. Pöder.

Si è iscritto a parlare il cons. Pöder, Prego, ne ha facoltà.

**PÖDER:** Vielen Dank, Herr Präsident! Herr Präsident, wir haben höchsten Respekt vor Ihrem hartnäckigen und schwierigen Kampf um die Freiheit und auch um das Überleben Ihres Volkes, diesen Kampf, den Sie nicht mit Waffen des Krieges führen, sondern mit Worten und Waffen des Geistes. Sie und seine Heiligkeit, der Dalai Lama, reisen nicht durch die Welt, um Rachegedanken zu predigen und auch nicht um zu jammern. Sie zeigen stolz Ihren Freiheits- und Überlebenswillen. In Europa werden Sie viele Lippenbekenntnisse hören, weil in Europa immer mehr China nicht als Aggressor und Unterdrücker des tibetischen Volkes gesehen wird, sondern als wirtschaftlicher Wachstumsmarkt mit einer Milliarde potentiellen Konsumenten. Wir haben heute hier auch gehört, dass auch auf dem Rücken des tibetischen Volkes bei uns eine Art ideologischer Streit ausgeführt wird. Ich halte nichts davon, dass wir uns heute hier gegenseitig Vorhaltungen machen, dass politische Kräfte irgendeine Schuld mit dran hätten, dass China derartig aggressiv und brutal gegen das tibetische Volk vorgeht. Ich bin kein Kommunist und kein Fürsprecher der Kommunisten, aber ich glaube nicht, dass die heutigen Kommunisten in Italien, in Südtirol und in dieser Region in irgendeiner Form eine Mitschuld daran tragen, was im Tibet passiert. Im Gegenteil – man muss als Südtiroler anmerken, dass auch gerade die Kommunisten in Italien unserem Freiheitsdrang und auch unserem Kampf um mehr Autonomie steht's wohlwollend gegenüberstanden. Dies sei nur am Rande bemerkt. Ich halte nichts davon, dass sie hier eine ideologische Auseinandersetzung diesbezüglich führen.

Im Spätsommer des nächsten Jahres finden die Olympischen Spiele in Peking statt. Drei Monate vorher wird in Indien von der Exilregierung eine Gegenolympiade veranstaltet, soweit ich das verstanden habe. Man veranstaltet eine Art Gegenolympiade, um auf das Leid des tibetischen Volkes aufmerksam zu machen und die Welt darauf aufmerksam zu machen, dass China eben nicht jenes Land ist, als das es sich bei den Olympischen Spielen präsentieren wird. Man wird sich im nächsten Jahr in Peking als modernes, großzügiges Land präsentieren, mit einem enormen Wirtschaftswachstum und auch mit sich öffnenden ideologischen und politischen Grenzen. Man wird sich bei diesem Fest des Friedens so der Welt präsentieren, denn die Olympischen Spiele sind ein Fest des Friedens. Ich halte es richtig, dass sie vorher darauf aufmerksam machen, dass dem nicht so ist, dass China nicht das Land ist, als das es sich unserer Welt präsentieren wird. Aber ich halte es auch – und dies wurde bereits angesprochen – für sehr richtig und wichtig, auch wenn es

wahrscheinlich sehr schwer sein wird zu erreichen, dass die Staaten, die sich speziell in Europa demokratisch nennen und auch sind, nicht nach China gehen und dort der chinesischen Regierung den Gefallen machen und das Leid der Tibeter verschweigen, sondern dass man gerade dort auch auf diese Problematik aufmerksam macht und auch sagt, ihr mögt zwar eine perfekte und wunderschöne Olympiade ausrichten, aber vergessen wir nicht, dass ihr in eurem Land bzw. in einem fremden Land ein Volk unterdrückt, einem Volk die Freiheit verwehrt. Wir wünschen uns, dass in diesem nächsten Jahr auch nicht nur der Fokus der Welt auf dieses angebliche Fest des Friedens gerichtet ist, sondern dass vor allem der Fokus auf Ihr Volk und auf Ihren Freiheitsdrang und Ihr Leid gerichtet wird.

*(Grazie signor Presidente. Illustre signor Presidente, Le esprimo il massimo rispetto per la difficile lotta per la pace e la sopravvivenza del suo popolo, che non sta conducendo con le armi ma con tenacia, attraverso il dialogo e con le armi dello spirito. Lei, come pure sua Santità, il Dalai Lama, gira il mondo, tuttavia non esprime sentimenti di vendetta o lamentele, ma al contrario, con orgoglio espone la volontà di libertà e sopravvivenza del suo popolo. Molto di quello che Le viene detto in Europa spesso altro non è che belle parole, proprio perché l'Europa oramai non considera la Cina più come aggressore e oppressore del popolo tibetano ma come realtà economica con una forte crescita ed un miliardo di potenziali consumatori. Nel corso della discussione sul destino del popolo tibetano abbiamo anche assistito ad una disputa ideologica. Non reputo opportuno voler in questa sede responsabilizzare talune forze politiche per la ferocità e brutalità praticata dal governo Cinese nei confronti del popolo tibetano. Non sono comunista e neanche sostenitore dei comunisti, ma non credo si possa accusare il movimento comunista in Italia, in Alto Adige o in Regione di essersi reso colpevole di quanto è accaduto in Tibet. Al contrario, proprio la popolazione dell'Alto Adige deve riconoscere ai comunisti italiani il merito di aver sempre accolto con benevolenza la nostra lotta per la libertà ed una maggiore autonomia. Questo per inciso.*

*Nell'estate del 2008 si terranno a Pechino le Olimpiadi, che – se ho capito bene – saranno precedute da una specie di giochi paraolimpici, che il governo tibetano in esilio intende organizzare tre mesi prima al fine di richiamare l'attenzione della comunità internazionale sulla sofferenza del popolo tibetano, mettendo in evidenza l'altro volto della Cina, che in occasione dei giochi olimpici di Pechino indubbiamente cercherà di presentarsi moderna e generosa, con una crescita economica immensa ed un'apertura ideologica e politica. Questa è l'immagine che la Cina cercherà di dare in occasione di questa festa della pace. Saluto questa Sua iniziativa tesa a dimostrare al mondo che la Cina non è il paese che vuole far credere di essere. Ritengo inoltre giusto ed importante – e su questo si sono soffermati anche alcuni degli oratori che mi hanno preceduto – che i paesi, specialmente quelli europei che si definiscono democratici, non facciano la cortesia al governo cinese di tacere le sofferenze dei tibetani, ma al contrario sollevino a Pechino la questione. Pur consapevole che ciò difficilmente accadrà, mi auguro che si congratolino con il Governo cinese per la riuscita dei Giochi olimpici, facendogli contestualmente presente che esso all'interno del proprio paese ed anche in un paese straniero*

*continua ad opprimere un popolo, al quale nega la libertà. Auspico che l'anno prossimo l'attenzione della comunità internazionale non sia esclusivamente rivolta alla festa di pace, ma anche al suo popolo che rivendica la libertà ed è vittima di tante sofferenze.)*

**PRÄSIDENT:** Danke! Grazie.

La parola al cons. Morandini. Ne ha facoltà.

**MORANDINI:** La ringrazio, Presidente. Signor Presidente del Parlamento tibetano, anche a nome del gruppo UDC sento di esprimerLe una profonda solidarietà che viene proprio dal più profondo del cuore.

Siamo di fronte agli esiti che portano nelle civiltà e nelle società i regimi totalitari. Questa volta si tratta di un regime comunista, penso che vedremo gli stessi risultati se comunque di altri colori, ma i regime fossero pur sempre totalitari.

Allora quello che vorrei sottolineare sono due profili di questa vicenda e di questa amara esperienza che Lei con il suo popolo state vivendo. Un popolo vive di storia, di identità, di cultura, di lingua e di religione, quando questi elementi vengono violati, quando vengono non riconosciuti, un popolo purtroppo rischia di scomparire e questa è veramente una violazione profonda.

Il primo risvolto già è stato ricordato, lo tocco solamente di striscio, questa violazione dei diritti umani e delle libertà fondamentali che il suo popolo sta vivendo, in pieno terzo millennio penso che si commenti da sola per la sua ingiustizia e per la sua aberrazione.

L'altro profilo su cui vorrei un attimo soffermarmi è proprio quello che a mio avviso è uno degli aspetti più gravi e cioè la violazione della libertà religiosa.

Presidente, sono un cattolico ed ho grande rispetto per il Dalai Lama e per la religione che questo personaggio rappresenta in tutto il mondo e debbo dirLe che soffro molto a vedere che in varie parti del mondo, in questo caso parliamo del suo popolo, tante popolazioni sono violate profondamente ed emarginate, se non addirittura trucidate, perché vogliono vivere fino in fondo la propria libertà religiosa.

Accanto alle grandi sfide che questa umanità ha, quelle della vita, della povertà e della pace, la sfida della libertà religiosa è una delle sfide più importanti, come Giovanni Paolo II ha ricordato nel suo testamento spirituale, per cui anche per questa ragione esprimo davvero a Lei, al Dalai Lama, al suo popolo una profonda solidarietà.

Vorrei notare anche che la Cina si sta amaramente distinguendo per una cattiva attenzione verso la componente femminile sia del suo popolo, sia del popolo tibetano e di tante altre situazioni in cui è intervenuta. Sono 40 milioni le donne che negli ultimi 20 anni dalla Cina sono state uccise o attraverso l'aborto o attraverso l'infanticidio.

Vorrei anche annotare che siamo all'interno di una regione, la regione Trentino-Alto Adige, la quale sta sempre più rappresentandosi e da più di 30 anni si prefigura in questi termini come un esempio fulgido di democrazia e di convivenza fra gruppi linguistici diversi.

Quindi questo potrebbe essere davvero un messaggio, perché coloro che sempre meno credono in questa istituzione recuperassero almeno questa

funzione assolutamente importante, come la vicenda oggi di cui stiamo parlando del popolo tibetano, ma potremo ricordarne altre, tutte le situazioni dai Balcani agli Urali fino ai Paesi Baschi, in cui ci sono violazioni di minoranze linguistiche, stanno a testimoniare.

Per tutte queste ragioni esprimo a Lei ed al suo popolo una profonda solidarietà.

**PRÄSIDENT:** Vi pregherei di parlare un po' più lentamente per la traduzione. Vi ringrazio.

La parola al cons. Lunelli, ne ha facoltà.

**LUNELLI:** Signor Presidente, siamo contenti che Lei oggi sia qui nel contesto di questa Assemblea regionale che è la dimostrazione concreta della convivenza possibile.

Sono a portare a Lei, al Parlamento che Lei rappresenta, all'intero popolo tibetano il saluto e la vicinanza della Civica Margherita del Trentino.

Non da oggi, a livello regionale e a livello provinciale in Trentino seguiamo con apprensione le vicende del popolo del Tibet e le seguiamo con condivisione e con solidarietà, non solo a livello istituzionale, non certo per trascurare questa importante dimensione, ma anche a livello di tutta la comunità.

Penso alla grande partecipazione popolare di gente comune che, solo pochi mesi fa, ha seguito a Trento la visita di Sua Santità il Dalai Lama; un vero abbraccio da parte degli uomini, delle donne, dei giovani del Trentino. Quella partecipazione ed i documenti ufficiali delle nostre istituzioni sono, signor Presidente, la dimostrazione tangibile di quanto questa regione, dove si sperimenta la libera e fruttuosa convivenza di gruppi etnici diversi, dove le diversità sono occasione di ricchezza nella reciprocità, questa regione è vicina al popolo tibetano.

Lei, signor Presidente, può testimoniare al Parlamento del Tibet ed al suo popolo che non siete soli, che l'intera comunità regionale del Trentino-Alto Adige/Südtirol, comunità della convivenza e di autogoverno nel cuore della vecchia Europa, questa comunità è partecipe e solidale con la vostra storia e con la vostra sofferenza, con la vostra speranza di essere un giorno un popolo libero e unito ed un popolo che potrà liberamente determinare il proprio futuro.

Grazie a nome di tutta la comunità della regione Trentino-Alto Adige/Südtirol.

**PRÄSIDENT:** La parola al cons. Chiocchetti, ne ha facoltà.

**CHIOCCHETTI:** Bondì, sporje n gran salut stimè President Karma Chopel.

Saluto Lei signor Presidente del Consiglio tibetano in esilio con profonda stima e solidarietà, miste ad un senso di gratitudine e di commozione per la testimonianza e le parole che Lei oggi ci ha offerte.

Questo saluto diventa per me tanto più significativo quale rappresentante di una minoranza linguistica in questo Consiglio, la minoranza linguistica ladina che ha trovato in questa regione, accanto alle minoranze mochena e cimbra, il giusto riconoscimento e la doverosa considerazione in un quadro di democratica e pacifica convivenza tra gruppi linguistici diversi.

La vostra testimonianza, cari amici tibetani, è dunque preziosa e fondamentale per tutto il mondo e per tutti noi e questo a monito circa la necessità del rispetto di ogni popolo, maggiormente per i popoli minori, per il rispetto delle loro aspirazioni e delle loro aspettative.

A nome mio personale, dell'Unione Autonomista Ladina che qui rappresento e di tutte le persone appartenenti ai gruppi delle minoranze linguistiche di questa regione – ladini, mocheni e cimbri – deplorando, nel contempo, i metodi repressivi messi in campo contro di voi dal regime cinese, porgo a Lei e a tutti gli amici del popolo tibetano la più sincera solidarietà umana e politica, formulando l'auspicio che il vostro popolo – e noi faremo per questo quanto possiamo – possa coronare quel sogno di indipendenza e di autonomia, a lungo e con mezzi pacifici, ricercato.

N gran develope per la voscia visita.

Grazie per la vostra visita.

**PRÄSIDENT:** La parola al cons. Catalano, ne ha facoltà.

**CATALANO:** Presidente del Parlamento tibetano, Le parlo da rappresentante del Partito di Rifondazione comunista, più volte richiamato in quest'aula.

L'invasione del Tibet è un crimine che è stato fatto in nome del comunismo, è un crimine che voi avete subito, non è il solo crimine, il comunismo che è stato un grande movimento di liberazione dall'oppressione, un movimento che chiedeva uguaglianza sociale, che chiedeva quindi la possibilità per ognuno di una crescita umana, quindi ovviamente una crescita nella libertà, ebbene questo che è un movimento di liberazione nelle sue organizzazioni statuali, nella gran parte di esse, si è trasformato in un movimento di oppressione e questo va detto.

La storia ed il fallimento del comunismo come costruzione statale è una storia di oppressione, di negazione di libertà, di negazione di sviluppo dei diritti umani. In nome della liberazione, dell'emancipazione noi abbiamo visto anche l'invasione del Tibet, è stata un'invasione in nome della liberazione di questo popolo da un regime arretrato, che impediva lo sviluppo della cultura, lo sviluppo di una società, a dire di chi invadeva ovviamente.

Quindi un'invasione dall'esterno in nome di queste cose. Lo vediamo tutt'oggi nel mondo, nella tragica storia della guerra e della violenza che gli esportatori della liberazione invadevano, ma con altri scopi.

Il Tibet è stato sfruttato nelle sue risorse economiche, viene occupato per la sua posizione strategica; da altre parti, in nome della democrazia occidentale, si sono invasi altri Paesi, si sono massacrati altri popoli e mi riferisco all'Iraq e all'Afghanistan.

Non serve in questo momento fare paragoni fra chi ha più portato guerra, morte, oppressione. Non è possibile non rispettare l'autonomia dei popoli, in qualunque parte del mondo, il loro diritto all'autodeterminazione, il loro diritto a costruire i loro percorsi. Ogni volta che questo diritto viene violato non lo si fa per idee superiori, ma lo si fa sempre per ragioni altre.

Oggi la Cina è il Paese più amato dai capitalisti, voi sapete gli investimenti che sono stati fatti in Cina, voi sapete anche per i cinesi quali sia il livello di oppressione che loro subiscono, perché non è soltanto l'oppressione del popolo tibetano, ma penso all'oppressione dei lavoratori e delle lavoratrici

che in Cina lavorano per un tozzo di pane, lavorano un numero di ore incredibile, senza diritti di libertà e sindacali. Questo avviene anche da voi, è questo che attiva poi gli investimenti da parte dei Paesi portatori della democrazia occidentale.

Come spesso avviene, poi sono le donne ad essere le principali vittime, perché le politiche che sono state fatte in Cina nei confronti delle donne, di oppressione, penso alle monache tibetane quante sono state incarcerate, quante sono state oggetto di violenza, quanto le donne in genere in Tibet debbano chiedere l'autorizzazione se vogliono un secondo figlio, la politica di sterilizzazione che c'è stata nei confronti di questa popolazione.

In forme diverse abbiamo visto anche in Sudtirolo il tentativo di provocare emigrazioni su un territorio, allo scopo di distruggere l'identità, allo scopo di mettere in minoranza le popolazioni autoctone. Questo è un altro atto di barbarie che si è fatto da tante parti e che anche voi state conoscendo.

Da voi abbiamo molto da imparare, la scelta della non violenza che voi avete fatto, la scelta di costruire un movimento di solidarietà, una resistenza che non sia armata, che quindi non riproduca le stesse forme dell'oppressione.

Questo lo avete insegnato al mondo, credo che noi questa lezione l'abbiamo imparata, credo che questo sia uno strumento straordinario di emancipazione di popoli, di resistenza e di liberazione, quello in sostanza di non usare gli stessi mezzi dell'oppressione.

Quando si lotta per la propria liberazione bisogna essere in grado di utilizzare strumenti che siano alternativi, che siano diversi, la storia del comunismo ce lo ha anche insegnato: nel combattere il nemico, il nemico ti trasforma e ti fa diventare come lui.

Questo è il percorso che noi stiamo tentando di costruire, cioè quello di saper resistere, di saper lottare senza diventare come il proprio avversario e il proprio oppressore. La ringrazio.

**PRÄSIDENT:** La parola al cons. Pinter, ne ha facoltà.

**PINTER:** Grazie, Presidente. Sono felice che Karma Chopel sia qui con noi e che abbiamo quindi ricambiato la cortesia, perché con il vice Presidente del Consiglio regionale, Magnani, eravamo stati ospiti a Dharamsala del Parlamento tibetano. Quella fu un'occasione importante per capire come un popolo che potrebbe essere disperato, che potrebbe ricorrere alla violenza per reagire all'oppressione che ha subito, un popolo che si ritrova in parte anche in esilio, fuggito dalla sua terra, ciò nonostante è riuscito a costruire delle istituzioni democratiche, a darsi un governo, avere quindi delle forme di rappresentanza di dibattito che molte altre potenze del mondo non sono riuscite a dotarsi.

Credo che questa sia una lezione per qualsiasi popolo, avere sempre la dignità, avere sempre la ricerca anche di garantire al proprio la possibilità di espressione.

Purtroppo questa scelta della democrazia, questa scelta di rinunciare all'indipendenza per chiedere l'autogoverno, non ha comunque portato al cambiamento, da parte cinese, del loro atteggiamento.

Ringrazio tutti i colleghi per aver avuto la capacità di intervenire e con cognizione di causa su questa questione del popolo tibetano.

Ironia della sorte, la costituzione cinese, prevede l'autonomia e l'autogoverno per le loro minoranze, ci sono bellissime parole nella costituzione cinese, ma come tante costituzioni purtroppo rimangono scritte, ma non vengono attuate, né rispettate.

Se 20, 30 anni fa la Cina si trovava in un altro mondo, oggi la Cina è un nostro stesso mondo, noi oggi partecipiamo con le stesse attività economiche, con le stesse attività finanziarie, sono tanti gli interessi italiani in Cina, sono tanti gli interessi cinesi in Italia, abbiamo i nostri Ministri che guadagnano investendo nelle banche cinesi, abbiamo quindi dei destini assolutamente intrecciati.

Quindi speravo che questa globalizzazione, che questa contaminazione, che queste regole comuni di mercato portassero anche ad avere qualche diritto comune, cioè portassero sostanzialmente al rispetto dei diritti inviolabili dell'uomo e della donna, invece la situazione non sta cambiando.

Solo un piccolissimo episodio, ma che è stato visto da tutto il mondo, alcuni tibetani che stavano fuggendo sui confini del Nepal, uccisi mentre erano inermi e tentavano di trovare, come tanti altri, una speranza in esilio, dimostra che nulla è cambiato come atteggiamento. Direi di più, il fatto stesso che il Dalai Lama, che noi abbiamo ospitato in Consiglio regionale, non sia potuto intervenire in Belgio nell'assemblea interparlamentare, perché avrebbe compromesso le buone relazioni economiche del Belgio con la Cina e che ora il Parlamento australiano, che è sempre stato un Parlamento che ha avuto una propria autonomia, non riconosce al Dalai Lama questa possibilità di parlare, sta ad indicare un peggioramento di relazioni diplomatiche che invece speravamo fossero radicalmente cambiate.

Quello che abbiamo fatto oggi, di ospitare il Presidente del Parlamento tibetano in Consiglio regionale, quindi riconoscendo il diritto politico di rappresentanza del popolo tibetano, come a suo tempo abbiamo riconosciuto al Dalai Lama, sia la sua leadership spirituale, ma anche quella politica, è un piccolo, grande gesto nei confronti del popolo tibetano.

Certo è importante dare un aiuto umanitario, certo è importante far conoscere la cultura, certo è importante parlare del futuro del Tibet, anche dal punto di vista dell'ecologia, ma è importante innanzitutto riconoscere che questo non è un popolo scomparso, è un popolo che è vivo, è un popolo che ha la sua dignità, è un popolo che combatte per la sua libertà, è un popolo soprattutto che ha anche rinunciato alla violenza per scegliere la strada della pace.

Voglio concludere con un appello al mondo del giornalismo, a chi dà le informazioni, guardate che l'occasione delle olimpiadi di Pechino, qualcuno ha giustamente detto che non si gioca con i diritti umani, rappresentando cioè il paradosso che ci siano questi giochi, segno di universalità, a Pechino, mentre le minoranze in Cina, oltre al fatto che la stessa Cina applica con particolare intensità la pena di morte, dovrebbe essere stato un motivo sufficiente per non fare le olimpiadi a Pechino o per farle come condizione per ottenere delle aperture nel riconoscimento dei diritti, almeno nel superamento della pena di morte.

Questo non è accaduto, ma spero che i giornalisti ritrovino il coraggio di descrivere semplicemente la verità, non si tratta di avere un'opinione politica,

si tratta semplicemente di descrivere qual è la verità oggi della condizione del popolo tibetano. Da parte nostra cercheremo di continuare a fare la nostra parte.

Spero solo che questo Paese, che è delicato e bellissimo per il nostro mondo, questa cultura che è millenaria e questa spiritualità che è immensa sopravvivano, ma soprattutto sopravviva il sorriso, perché una cosa che più di tutto mi ha colpito è il sorriso che, nonostante tutta la tragedia, segna ancora oggi il volto dei Tibetani, in particolare il volto dei bambini. Cerchiamo di fare qualcosa perché questo sorriso non si spenga.

**PRÄSIDENT:** Grazie, cons. Pinter.

Adesso do la parola per una breve replica al Presidente Karma Chopel.

**PRESIDENTE KARMA CHOPEL:** I thank you all very deeply for your very loving, encouraging, sincere words of encouragement and support for Tibet and the Tibetan people. I'm very deeply touched by the feelings expressed and very sincerely I will carry these precious words back to Dharamsala and through me spread them to the entire Tibetan population. There has been a mention of communism and the role that it had played in the occupation and the suffering of the Tibetan people. I must make clear that our official government policy is that we have nothing against communism as an ideology. The Chinese people themselves, millions of ordinary Chinese people themselves have suffered very much under the Chinese regime. In a certain way we can say that it was because of communism, but we have nothing against communism as an ideology or as a whole. We are against the type of communism that was practiced by Mao Tse-Tung and his successors at regime level and individual level, that is that a few people made all the decisions to suppress the people, not only the Tibetan people, but also the people in Mongolia, the people in Manchuria and even the Chinese people. If this has embarrassed communist friends, I apologize. Now looking to the future, since all of you are very supporting, you want to see a solution to the Tibetan issue. A number of our very dear friends feel that under the Middle-Way-Policy His Holiness the Dalai Lama and the Tibetan government and the Tibetan people are too passive, too peaceful, too non-violent. Of course these feelings are also feelings of support, sincere support to the Tibetan people. Now we are looking to the next three years which from political indications, from spiritual indications we feel are very crucial for the development of a solution to the Tibetan issue. If in the next three years, by 2009 or let's say at the most 2010 there is no proper response from the Chinese regime to the offer of the Middle-Way-Approach, then I think another scenario may emerge and that is why in my opening remarks I said the responsibility will rest with the Chinese regime.

I again thank you very much for the great honor done to me and the words of encouragement. Thank you.

*(Vorrei esprimere a tutti un particolare ringraziamento per le parole amichevoli, consolanti e sincere di incoraggiamento e di sostegno a favore del Tibet e del popolo tibetano. Sono profondamente commosso da quanto è stato detto e porterò queste parole preziose a Dharamsala dove le trasmetterò a tutto*

*il popolo tibetano. Si è parlato anche di comunismo e del ruolo che ha avuto nell'occupazione e nelle sofferenze della gente tibetana. Devo precisare che la politica seguita dal nostro governo ufficiale non ha nulla contro il comunismo come ideologia. Anche il popolo cinese, milioni di cinesi comuni hanno sofferto molto sotto il regime cinese, e si può dire che hanno sofferto a causa del comunismo, ma non siamo contrari al comunismo come ideologia. Quel che noi respingiamo è il tipo di comunismo praticato da Mao Tse-Tung e dai suoi successori a livello di regime e a livello individuale, dove poche persone assumevano tutte decisioni per sopprimere la gente, non soltanto la gente tibetana, ma anche la gente in Mongolia, la gente in Manschuria e perfino la gente cinese. Vorrei scusarmi se questo ha imbarazzato gli amici comunisti. Ora il nostro sguardo è rivolto al futuro, poiché tutti voi ci state sostenendo molto e desiderate vedere una soluzione alla questione tibetana. Alcuni dei nostri più cari amici sostengono che l'atteggiamento assunto da Sua Santità il Dalai Lama, dal governo tibetano e dalla gente tibetana con la politica della "Via di mezzo" sia troppo passivo, pacifico, non-violento. Naturalmente anche queste sono parole di supporto e sostegno sincero per la gente tibetana. Ora le nostre speranze sono rivolte ai prossimi tre anni, che in base alle indicazioni politiche e spirituali sono cruciali per trovare una soluzione alla questione tibetana. Se durante i prossimi tre anni, entro il 2009 o al più tardi entro il 2010 non ci sarà una risposta adeguata da parte del regime cinese all'offerta fatta dalla politica della "Via di mezzo", allora credo possa emergere un altro scenario ed ecco perchè nelle mie osservazioni preliminari ho detto che la responsabilità ora è tutta del regime cinese. Vi ringrazio infinitamente per l'onore che mi è stato riservato attraverso questa visita e per le parole di incoraggiamento. Grazie.)*

*(applausi)*

**PRÄSIDENT:** Ich möchte Herrn Präsidenten Karma Chopel jetzt verabschieden. Er geht zu einem Treffen mit der Europäischen Akademie. Wir danken ihm nochmals recht herzlich für sein Kommen und wünschen ihm eine bessere Zukunft als bisher möglich war für sein Volk im Tibet.

*(Vorrei ora salutare il Presidente Karma Chopel che dovrà recarsi all'Accademia europea per un incontro. Signor Presidente, La ringrazio nuovamente per questa Sua visita e Le auguro un futuro migliore per il popolo tibetano.)*

*(applausi)*

**PRÄSIDENT:** Ich danke Ihnen herzlich für die rege Beteiligung an der Diskussion und wir kommen nun zum Tagesordnungspunkt Nr. 1: **Gesetzentwurf Nr. 29: Festlegung der Gemeindennamen in der Autonomen Provinz Bozen – Vorschlag in der Toponomastikfrage zur Wahrung der Interessen aller drei Sprachgruppen in Südtirol - eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Leitner und Mair.**

Der Abg. Lunelli hat das Wort zum Fortgang der Arbeiten.

**LUNELLI:** Sull'ordine dei lavori, Presidente. Soltanto per formalizzare la richiesta che avevamo già presentato stamani nella Conferenza dei Capigruppo, vista l'ora e visto l'ordine del giorno, se l'Assemblea è d'accordo di chiudere i lavori alle ore 13.00.

Credo sia opportuno verificare le mozioni all'ordine del giorno e fare un po' di chiarezza e quindi dopo il punto 1), che non so se viene concluso oggi, rinviare la trattazione delle mozioni alla prossima seduta e quindi chiudere i lavori alle ore 13.00.

**PRÄSIDENT:** Continuare poi alle ore 15.00?

**LUNELLI:** No, di chiudere i lavori alle ore 13.00

**PRÄSIDENT:** C'è la proposta di sospendere i lavori alle ore 13.00.

Collega Urzì, ne ha facoltà.

**URZÌ:** Grazie, Presidente. Non ho capito la motivazione di questa richiesta di sospensione dei lavori, nel senso la motivazione che la sostiene: visto l'ordine del giorno, che poi si possa valutarlo poco sostanzioso è una valutazione assolutamente discrezionale che credo invece debba essere lasciata all'Aula che è chiamata a valutare i diversi ordini del giorno, discuterli e votarli. Esiste per questo la possibilità, riconosciuta a ciascun consigliere, di attivarsi, nel senso di iniziativa e di proposta.

Ritengo, signor Presidente, che il Consiglio regionale, che già così sporadicamente si riunisce, abbia la necessità di svolgere il suo lavoro, votare sui punti all'ordine del giorno, discuterli e affrontarli, perchè altrimenti ci troveremo alla fine della legislatura con l'ordine del giorno così come è oggi ed allora è inutile presentare iniziative all'attenzione del Consiglio regionale. Il Consiglio regionale è chiamato a discutere, votare, bocciare, approvare quello che si ritiene necessario.

Certo sarebbe un po' sorprendente che si riconoscesse invece la necessità di lavorare in Consiglio regionale solo quando arrivano determinati punti all'ordine del giorno, presentati dalla maggioranza, di cui poi venga richiesto l'anticipo, superando tutti gli altri che rimangono fermi al palo di partenza.

Quindi, signor Presidente, proprio in omaggio alla dignità dell'Aula e al diritto dell'Aula di affrontare i suoi impegni istituzionali, peraltro molto sporadici, quindi non si può dire certo che si è costretti ad un carico di lavoro eccessivo, si possa proseguire nella trattazione dei diversi punti all'ordine del giorno, così come da calendario. Grazie.

**PRÄSIDENT:** Sulla proposta di sospendere i lavori alle ore 13.00, possono parlare due consiglieri a favore e due contro. Quindi possono intervenire ancora un consigliere a favore ed uno contro e poi si vota la proposta.

C'è ancora qualche intervento? No. Allora votiamo la proposta di chiudere i lavori alle ore 13.00.

Chi è a favore della chiusura dei lavori alle ore 13.00? Contrari? Chi si astiene?

Con 5 astensioni e 8 contrari la seduta terminerà alle ore 13.00.  
Quindi adesso si va avanti.

Consigliere Leitner, ne ha facoltà.

## **LEITNER:**

### BEGLEITBERICHT

Die Freiheitliche Regionalratsfraktion unterbreitet diesen Gesetzentwurf zur Toponomastik, um diese wichtige und sensible Frage im Interesse aller drei in Südtirol lebenden Sprachgruppen zu regeln. In diesem Entwurf zur Festlegung der Gemeindefüramen in Südtirol wird eine Regelung nach den Bedürfnissen der ansässigen Bevölkerung vorgeschlagen. Die Toponomastikfrage soll nach dem Bedürfnis der in der jeweiligen Gemeinde wohnhaften Bevölkerung geregelt werden. Es wird vorgeschlagen, dass jede der drei Sprachgruppen ein Anrecht auf einen Gemeindefüramen in ihrer Sprache hat, wenn sie mindestens 20% der Gemeindebevölkerung stellt. Wo eine Sprachgruppe einen Mindestanteil von 20% an der Gesamtbevölkerung der betreffenden Gemeinde stellt, hat sie ein begründetes Interesse, einen Namen in ihrer Sprache zu verlangen. Wo dieser Anteil von einer der drei Sprachgruppen nicht erreicht wird, besteht auch kein begründetes Interesse an einem Namen in der betreffenden Sprache.

Grundlage zur Verwirklichung des freiheitlichen Vorschlages bildet das Volkszählungsergebnis von 2001. Gemäß dieser Volkszählung trifft der Regionalrat seine Entscheidung. Sollten künftige Volkszählungen Änderungen ergeben (Überschreitung oder Unterschreitung des 20%-Anteiles einer Sprachgruppe in einer Südtiroler Gemeinde) wird der Regionalrat erst nach einem entsprechenden Antrag des betroffenen Gemeinderates aktiv.

Dieser Vorschlag sichert allen drei Sprachgruppen das gleiche Recht und garantiert, dass sich die Entscheidung über die Gemeindefüramen unmittelbar und direkt am Bedürfnis der ansässigen Bevölkerung ausrichtet.

Für die acht ladinischen Gemeinden in der Provinz Bozen-Südtirol sollten aufgrund der besonderen Situation die jeweiligen Gemeinderäte dem Regionalrat einen Vorschlag zur Regelung des jeweiligen Gemeindefüramens unterbreiten. Dieser ist für den Regionalrat bindend.

Für die verbleibenden 108 Südtiroler Gemeinden (ohne die acht ladinischen Gemeinden) würde die neue Regelung nach dem Bedürfnis der ansässigen Bevölkerung folgendes Ergebnis erzielen:

In den 108 Gemeinden würde der deutsche Namen wieder amtlich eingeführt, da die deutsche Sprachgruppe in allen 108 Gemeinden mehr als 20% der Gemeindebevölkerung stellt. In 16 Gemeinden würde auch ein italienischer Gemeindefüramen bestätigt, da die italienische Sprachgruppe in 16 Gemeinden mehr als 20% der Gemeindebevölkerung ausmacht. Von den 113.494 Italienern (gemäß Volkszählung von 2001) leben rund 90% in diesen 16 Gemeinden, weshalb die Bedürfnisse und Interessen gewahrt würden. Das heißt, dass sich für 90% der in Südtirol ansässigen Italiener in der Toponomastikfrage nichts ändern würde, bzw. dass der derzeitige Zustand aufrecht bleiben würde. In den anderen Gemeinden (vor allem in den Landgemeinden) stellt die italienische Sprachgruppe nicht nennenswerte Anteile an der jeweiligen Gemeindebevölkerung.

## RELAZIONE ACCOMPAGNATORIA

Il gruppo consiliare dei “Freiheitlichen” sottopone all’attenzione del Consiglio regionale il presente disegno di legge relativo alla toponomastica, al fine di regolamentare nell’interesse di tutti e tre i gruppi linguistici presenti in Alto Adige una materia tanto importante e delicata. Nel presente disegno di legge concernente l’individuazione dei toponimi per i comuni dell’Alto Adige, i “Freiheitlichen” propongono una disciplina che tenga conto delle necessità della popolazione locale e affronti il problema della toponomastica cercando di soddisfare le esigenze della popolazione che risiede nei rispettivi comuni. La proposta formulata prevede quindi per ciascuno dei tre gruppi linguistici il diritto all’uso del toponimo comunale nella propria lingua, purché ciascun gruppo rappresenti più del 20% della popolazione residente nel comune stesso. Nei comuni in cui un gruppo linguistico rappresenta più del 20% della popolazione, la richiesta relativa all’uso del toponimo nella propria lingua è più che legittima. Nei casi in cui uno dei tre gruppi linguistici non raggiunga tale percentuale, l’utilizzo del toponimo nella propria lingua non si può configurare come interesse legittimo.

La proposta dei “Freiheitlichen” parte dai dati risultanti dal censimento 2001, cui il Consiglio regionale si conformerà nella sua deliberazione. Se da futuri censimenti dovessero risultare dati diversi (sopra o sotto la quota del 20% della popolazione appartenente ad un gruppo linguistico in un comune dell’Alto Adige), il Consiglio regionale adotterà le relative misure soltanto dopo la relativa richiesta da parte del consiglio comunale interessato.

La presente proposta assicura a tutti e tre i gruppi linguistici gli stessi diritti e garantisce che le decisioni relative alle denominazioni dei comuni tengano veramente conto delle esigenze della popolazione residente.

Negli otto comuni ladini della Provincia di Bolzano i rispettivi consigli comunali, in considerazione della loro situazione particolare, devono presentare al Consiglio regionale una proposta su come disciplinare l’uso dei toponimi comunali. Questa proposta sarà poi vincolante per il Consiglio regionale.

Per i restanti 108 comuni dell’Alto Adige (escludendo dunque gli otto comuni ladini) la nuova disciplina, che tiene conto delle esigenze della popolazione residente, comporterà quanto segue:

Viene reintrodotta l’uso ufficiale dei toponimi tedeschi in 108 comuni altoatesini, poiché in tutti questi 108 comuni il gruppo linguistico tedesco rappresenta più del 20% della popolazione comunale. In 16 comuni viene confermata, accanto a quella tedesca, anche la denominazione italiana, avendo il gruppo linguistico italiano più del 20% degli abitanti in questi comuni. Il 90 per cento dei 113.494 italiani (secondo i dati del censimento 2001) vive in questi 16 comuni, per cui non verrebbero lesi i loro interessi. Ciò significa, per quanto concerne i toponimi, che per il 90% degli italiani residenti in Alto Adige non cambia nulla, ovvero che l’attuale situazione rimane immutata. Negli altri comuni (soprattutto nei comuni rurali) il gruppo linguistico italiano non raggiunge invece una percentuale significativa della popolazione comunale.

**PRÄSIDENT:** Jetzt bitte ich den Präsidenten der 1. Gesetzgebungskommission, Abg. Pardeller, um die Verlesung des Berichtes.

**PARDELLER:**

#### BERICHT

Die 1. Gesetzgebungskommission hat den Gesetzentwurf Nr. 29 „Festlegung der Gemeindenamen in der autonomen Provinz Bozen - Vorschlag in der Toponomastikfrage zur Wahrung der Interessen aller drei Sprachgruppen in Südtirol“ (eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Leitner und Mair) in der Sitzung vom 11. April 2006 beraten.

Der Bericht der Gesetzesvorlage wurde als verlesen erachtet, worauf der Ersteinbringer, Abg. Leitner, den Gesetzentwurf erläuterte und darauf hinwies, dass er diesen Gesetzentwurf betreffend die Gemeindenamen in der Provinz Bozen im Regionalrat eingereicht habe, weil die Zuständigkeit laut Statut nicht in den Kompetenzbereich des Landes sondern in jenen der Region fällt, wie übrigens in einem Gutachten der Staatsadvokatur bekräftigt wird.

Abg. Leitner hob hervor, dass der Gesetzentwurf das Ziel verfolgt, eine Kompromisslösung für die Regelung der Gemeindenamen herbeizuführen, wobei das System des prozentuellen Anteils der in einer Gemeinde ansässigen Bevölkerung als Grundlage genommen wurde.

Im Besonderen wurde vorgeschlagen, dass jede der drei Sprachgruppen ein Anrecht auf einen Gemeindenamen in ihrer Sprache hat, wenn sie mindestens 20% der Gemeindebevölkerung stellt.

Im Rahmen der Generaldebatte erklärte Abg. Lamprecht, dass er den Gesetzentwurf des Abg. Leitner nicht gutheißen könne, da dieser Sachbereich - seiner Ansicht nach - in den Zuständigkeitsbereich des Landes fällt.

Abg. Urzì bezeichnete den Vorschlag als eine Provokation, die gegen die im Statut zum Schutz der Sprachgruppen festgeschriebenen Grundsätze des Schutzes, des Zusammenlebens und des gegenseitigen Respekts verstößt.

Durch die Einführung eines 20%-Anteils – so Abg. Urzì weiter - unterminiere dieser Vorschlag die sprachliche und kulturelle Identität der italienischen Bevölkerung. Die von den Schweizer Kantonen angewandte Lösung beruhe auf dem Prinzip der Assimilierung und stehe somit in Widerspruch zu den von der EU verfochtenen Grundsätzen der Integration und des Zusammenlebens.

Abg. Urzì ersucht die Kommission, diesen Entwurf abzulehnen, da er die Zeit des Faschismus wieder heraufbeschwört. Weiters regte er die Abhaltung einer Anhörung mit den Vertretern der slowenischen Minderheit in Kärnten an. Dadurch wolle er beweisen, dass sich das System des prozentuellen Anteils der in einer Gemeinde ansässigen Bevölkerung im Rahmen der Toponomastikfrage als diskriminierend für eine Sprachminderheit erweist.

Im Rahmen der Replik wies Abg. Leitner die Kritik zurück, dass sein Vorschlag als faschistisch bezeichnet werden könne, da das System des prozentuellen Anteils bereits in zahlreichen Ländern, wie etwa in Katalonien, Wales, Russland und in der Schweiz zur Anwendung kommt.

Der Abgeordnete erinnerte schließlich daran, dass sich durch dieses Gesetz über die Toponomastikfrage für 90% der in 16 Gemeinden Südtirols ansässigen Italiener nichts ändern würde und dass in 108 Gemeinden Südtirols der deutsche Namen wieder amtlich eingeführt würde.

Vorsitzender Pardeller erklärte daraufhin die Generaldebatte für abgeschlossen und wies darauf hin, dass die Bezeichnung „faschistisch“ für den zur Beratung anstehenden Vorschlag fehl am Platz sei. Dann ließ er über den Vorschlag des Abg. Urzì zur Abhaltung einer Anhörung abstimmen, der mehrheitlich bei 3 Jastimmen (Abg. Bertolini, Mosconi und Urzì) und 1 Enthaltung (Abg. Andreotti) abgelehnt wurde.

Daraufhin ließ Kommissionsvorsitzender Pardeller über den Übergang zur Sachdebatte über den Gesetzentwurf abstimmen, der bei 2 Jastimmen (Abg. Andreotti und Bertolini), 8 Gegenstimmen (Abg. Pardeller, Ladurner, Lamprecht, Lunelli, Pallaoro, Parolari, Turella und Urzì) und 1 Enthaltung (Abg. Mosconi) abgelehnt wurde.

Der Gesetzentwurf wird nun zur weiteren Beratung an den Regionalrat weitergeleitet.

#### RELAZIONE

La I Commissione legislativa ha esaminato, nella seduta dell'11 aprile 2006, il disegno di legge n. 29: 'Individuazione dei toponimi comunali nella Provincia di Bolzano – Proposta relativa alla toponomastica, tesa a salvaguardare gli interessi di tutti e tre i gruppi linguistici dell'Alto Adige', presentato dai Consiglieri regionali Leitner e Mair.

Data per letta la relazione, il proponente cons. Leitner illustra il provvedimento, specificando di aver presentato il disegno di legge in discussione in sede di Consiglio regionale, anche se esso riguarda solo i comuni della Provincia di Bolzano, perché la competenza, come sottolineato da un autorevole parere dell'Avvocatura Distrettuale dello Stato, è affidata dallo Statuto alla Regione e non alla Provincia.

Il cons. Leitner spiega che lo scopo della presente iniziativa legislativa è quello di giungere ad una soluzione di compromesso in materia di toponomastica comunale, utilizzando il sistema basato sulla ripartizione in percentuale della popolazione residente in un determinato comune.

Nella fattispecie, si prevede per ciascuno dei tre gruppi linguistici il diritto all'uso del toponimo comunale nella propria lingua qualora ciascun gruppo rappresenti più del 20% della popolazione residente nel comune stesso.

In sede di discussione generale, il cons. Lamprecht afferma di non poter valutare positivamente il disegno di legge presentato dal cons. Leitner, poiché, a suo avviso, la materia in discussione è di competenza del Consiglio provinciale.

Il cons. Urzì riferisce di ritenere l'iniziativa provocatoria rispetto ai principi di tutela, convivenza e rispetto reciproci sanciti dallo Statuto di autonomia nei confronti dei gruppi linguistici presenti sul territorio dell'Alto Adige.

Introducendo la soglia del 20%, secondo il cons. Urzì, questa proposta intende colpire l'identità ed il patrimonio linguistico e culturale della parte italiana della popolazione. Il consigliere spiega che la soluzione adottata nei Cantoni svizzeri si basa sul principio di assimilazione ed è in contrasto con i principi di integrazione e convivenza propugnati dalla UE.

Per questi motivi il cons. Urzì chiede che la Commissione respinga fermamente questa iniziativa, che a suo parere riporta al periodo passato del fascismo ed avanza la proposta di organizzare un'audizione alla quale vengano invitati anche esponenti della minoranza slovena in Carinzia per mettere in evidenza l'uso discriminatorio dello strumento, riferito alla toponomastica, delle percentuali della popolazione residente in un comune.

In sede di replica, il cons. Leitner respinge l'accusa che la sua iniziativa possa essere definita di stampo fascista, poiché il sistema delle percentuali è utilizzato in diversi parti del mondo, fra cui la Catalogna, il Galles, la Russia e la Svizzera.

Il consigliere infine ricorda che la proposta non porta alcun cambiamento per il 90% degli italiani che risiedono in 16 comuni dell'Alto Adige, mentre viene reintrodotta l'uso ufficiale dei toponimi tedeschi in 108 comuni altoatesini.

Il Presidente Pardeller, nel chiudere la discussione generale, rileva come sia esagerato definire fascista la proposta all'esame della Commissione e pone in votazione la proposta del cons. Urzì di effettuare un'audizione, che risulta respinta a maggioranza con 3 voti favorevoli (conss. Bertolini, Mosconi e Urzì) e 1 astensione (cons. Andreotti).

Posto in votazione, il passaggio alla discussione articolata risulta respinto a maggioranza con 2 voti favorevoli (conss. Andreotti e Bertolini) 8 voti contrari (conss. Pardeller, Ladurner, Lamprecht, Lunelli, Pallaoro, Parolari, Turella e Urzì) e 1 astensione (cons. Mosconi).

Si rimette pertanto il disegno di legge all'ulteriore esame del Consiglio regionale.

**PRÄSIDENT:** Danke! Nun beginnt die Generaldebatte.  
Der Abg. Leitner hat das Wort zur Erläuterung.

**LEITNER:** Danke, Herr Präsident! Ich werde versuchen, mich kurz zu fassen. Angesichts der neu aufgebrochenen Debatte um die Ortsnamensfrage in Südtirol ist der Zeitpunkt günstig, Grundsätzliches dazu zu sagen. Ich schicke voraus, dass ich selbstverständlich der Überzeugung bin, dass die Ortsnamensregelung in Südtirol grundsätzlich von Art. 8 des Autonomiestatutes geregelt und Zuständigkeit des Landes ist. Es geht hier ausschließlich um die Gemeinamen und ich weiß, dass auch hier nicht alle diese Auffassung vertreten. Aber es gibt ein Gutachten der Staatsadvokatur, das behauptet, dass der regionale Gesetzgeber ausschließlich für die Bezeichnung der Namen zuständig ist. Ich darf den entsprechenden Passus aus diesem Gutachten zitieren: „Occorre perciò concludere per questo ulteriore aspetto che la toponomastica comunale intesa come nomi propri, denominazione dei comuni rientra senz'altro nella competenza del legislatore regionale“. Das ist eine Meinung und es gibt andere Meinungen, die das anders sehen. Was die Toponomastik grundsätzlich anbelangt, da gilt der Artikel 8 des

Autonomiestatutes. Es gibt hier einen divergierenden Unterschied, was die Bezeichnung der Namen, was die Gemeinden anbelangt. Einige vertreten die Auffassung, dass die Region nur da zuständig ist, wenn es um Grenzänderungen usw. geht und nicht um die grundsätzliche Namensgebung. Hier gibt es eine unterschiedliche Meinung und ich oder wir Freiheitlichen sind grundsätzlich nicht diejenigen, die die Region in irgendeiner Weise aufwerten wollen – ganz im Gegenteil. Aber in einem Rechtsstaat müssen rechtsstaatliche Prinzipien gelten, ob es uns gefällt oder nicht. Vor allem ist es mir wichtig, weil man in Südtirol sehr ungern über dieses leidige Problem spricht bzw. effektiv Lösungen vorschlägt, ist es vielleicht nicht schlecht, dass wir auch in diesem Rahmen einmal Grundsätzliches dazu sagen. Es kann natürlich jeder seine Meinung frei vertreten. Ich möchte nicht als der da stehen, der das Problem abschieben und die Region dazu benutzen möchte, um ein Thema zu behandeln, das eigentlich in die Zuständigkeit des Landes fallen würde. Es geht also ausschließlich um die Gemeindennamen, wo es diesen unterschiedlichen Rechtsstandpunkt gibt.

Was uns aber wichtig erscheint ist, dass man sich in dieser Frage grundsätzlich bewegt. Die Trentiner Kolleginnen und Kollegen wird es nicht weiß Gott wie interessieren und offensichtlich auch die Südtiroler nicht. Man hat hier wieder einmal einen Stein ins Wasser geschmissen, um zu schauen, welche Kreise er zieht und welche Reaktionen diese Maßnahme dann heraufbeschwört. Es geht nämlich um den jüngsten Vorschlag von Landeshauptmann Durnwalder, dass man nach Gebräuchlichkeit vorgeht, was immer das heißt. Diese Frage ist zu wichtig und zu ernsthaft, als dass man sie so oberflächlich behandelt, wie es derzeit die Südtiroler Volkspartei und auch der Landeshauptmann macht. Die Lösung der Frage ist zum dritten Mal im Koalitionsprogramm der Landesregierung in Südtirol verankert. Aber es heißt dort auch, dass es nur im Einvernehmen mit der italienischen Sprachgruppe geht und wie wir heute in der Zeitung lesen können, sind die Vertreter der italienischen Sprachgruppe in der Landesregierung über diesen Vorschlag vorab nicht informiert worden, d.h. sie haben es wieder einmal aus der Zeitung gelesen, aber das ist ja nichts Neues. Aber man sieht, mit welcher Ernsthaftigkeit man daran geht. Nur um zu sagen: Wir hätten schon einen Vorschlag gemacht, wir hätten uns schon bemüht, aber die anderen wollen nicht – das ist ein falsches Spiel. Denn man kann nicht ein Koalitionsprogramm verabschieden, das man unterschreibt, wo drinnen steht „nur im Einvernehmen“ und dieses Einvernehmen wird nicht einmal gesucht. So kann man in dieser Frage nicht vorgehen. Es gibt in Südtirol zu dieser Diskussion grundlegende Ausrichtungen. Die einen sagen, übersetzen wir alle Namen auch ins Deutsche oder machen wir den deutschen Namen auch amtlich, dann hätten wir alle Namen deutsch und italienisch. Das wäre die einfachste Regelung. Dies vertreten beispielsweise die Alleanza Nazionale, aber auch die Grünen. Dann gibt es den Vorschlag der historischen Lösung, der auch nach unserem Dafürhalten sicherlich der ehrlichste wäre und aufgrund von klaren Kriterien auch der am leichtesten nachvollziehbare. Weil wir seit Jahrzehnten in dieser Sache nicht weiterkommen - und ich möchte jetzt nicht irgendjemandem aus dem Jahr 1946 oder 1972 oder 1969 Fehler unterstellen, das würde nichts bringen - aber Tatsache ist, dass wir ein Autonomiestatut haben, wo eine Formulierung getroffen worden ist, die nicht unbedingt günstig ist. Aber es gibt

eine internationale Rechtslage. Es gibt die UNO, die Empfehlungen auch in dieser Frage ausspricht und es gibt Regelungen in anderen Ländern, die ein Kriterium angewandt haben, das lautet Prozentlösung und nach dieser Regelung haben wir Freiheitliche uns im Sinne eines Kompromisses ausgerichtet. Aber ein Kompromiss kann nicht soweit gehen, dass er die Gesamtsituation verfälscht. Das darf sicherlich auf keinen Fall passieren. Man möge eigentlich nur die Resolutionen der SVP-Landesversammlungen aus den 90er Jahren und letztthin auch aus dem Jahre 2001 zitieren, wo auch ganz klar drinnen steht, dass selbstverständlich die historisch gewachsenen Namen zu berücksichtigen sind und dass auch die faschistischen Dekrete abzuschaffen sind. Nur bei konkreten Anträgen in diese Richtung sind wir immer – und alle anderen, die es versucht haben – auf Ablehnung gestoßen. Hier hat sich eigentlich nichts bewegt. Wenn man die Resolution der SVP-Landesversammlung von 2001 hernimmt, könnte man damit eigentlich leben, wenn das in die Tat umgesetzt würde. Aber nur auf dem Standpunkt zu bleiben, wir müssen uns abschreiben, dass irgendein italienischer Name abgeschafft wird... Man geht von falschen Voraussetzungen aus. Es geht nicht so sehr darum, etwas abzuschaffen - natürlich die faschistischen Dekrete sehr wohl. Es geht darum festzustellen, welche Namen geschichtlich gewachsen sind und schlussendlich dann eben aufgrund von klaren Kriterien auch amtlich sein können. Die Landesregierung hat nie Kriterien genannt. Das sind immer so Erfindungen, Zahlen, man spricht von Ortschaften über 100 oder unter 100 Einwohnern. Alles Dinge, die keinem internationalen Rechtsstandpunkt standhalten können. Die Prozentlösung ist eine Möglichkeit, weil das auch in anderen Staaten gehandhabt wird. Deshalb haben wir gesagt, um eventuell weiterzukommen, wäre für uns das der Kompromiss, dem man am ehesten zustimmen könnte, wenn auch klar ein Prozentsatz festgeschrieben ist. Wir schlagen 20 Prozent vor und wir weisen damit auch nach – man braucht nur die Volkszählungsergebnisse herzunehmen – dass sich mit diesem Vorschlag, die 20 Prozent der Bevölkerung, nichts ändern würde, weil 90 Prozent der Italiener in jenen 16 Gemeinden leben, wo sie mehr als 20 Prozent ausmachen. Das ist eine Regelung, die sich an der Bedürftigkeit orientiert und das ist keine Erfindung von uns. Das wird anderswo so gehandhabt. Ich brauche nicht aufzuzählen, in welchen Ländern es überall eine Prozentregelung gibt. Es gibt sie in Finnland, Indien, Kanada, Schweiz, in Kärnten. Das ist also nichts Neues. Es wäre eine Möglichkeit – wenn auch nicht die Beste. Die Beste wäre auch für uns die historische Lösung. Aber wenn wir irgendwo weiterkommen wollen, versuchen wir auch andere Anstöße in diese Richtung zu geben und man sollte über diese Dinge diskutieren. Wir werden sehen, was schlussendlich die politischen Entscheidungsträger in diesem Land zu tun gedenken.

Ein Gutachten der Staatsadvokatur ist ein Gutachten. Das ist mir vollkommen klar. Entscheiden muss der Gesetzgeber nach bestem Wissen und Gewissen. Aber ich denke – und da bin ich mit jenen einer Meinung, die sagen, die Regelung der Ortsnamensfrage ist vor allem eine kulturelle Angelegenheit und erst in zweiter Linie eine politische. Aber die ganzen kulturellen Begründungen, die hier in den vergangenen Jahren aufgeföhren worden sind, es hat Arbeitsgruppen gegeben, es hat internationale Tagungen gegeben, es gibt eine Vereinigung von großen Vereinen und Verbänden, die sich hier Gedanken gemacht haben. Alle diese Vorschläge wurden nicht nur nicht

berücksichtigt, sondern sie wurden nicht ernst genommen. Das muss man hier in aller Entschiedenheit sagen. Es ist einmal notwendig, vielleicht um hier Dr. Kühbacher zu zitieren, der sicherlich eine Koryphäe in dieser Angelegenheit ist, der sich auf wissenschaftlicher Ebene Gedanken gemacht hat und der unserem Vorschlag durchaus etwas abgewinnen kann, wenn auch er für die historische Lösung in erster Linie eintritt. Diese wissenschaftlichen Arbeiten, die er verfasst hat, wurden von der Landesregierung entweder ignoriert oder teilweise sogar lächerlich gemacht. Das ist schon bedenklich. Eine Frage wie die Ortsnamensregelung verdient es, ernst genommen zu werden und wenn Namen, Kulturdenkmäler der Sprach- und Siedlungsgeschichte eines Volkes sind, wie es auch Dr. Kühbacher sagt, dann sind sie schützenswert, dann haben wir eine Verpflichtung, diesem Auftrag auch gerecht zu werden. Das haben wir bisher nicht erfahren.

Natürlich, das Weiterbestehen der rein amtlichen italienischen Ortsnamensregelung, wie sie mit den faschistischen Dekreten von 1923 und 1940 eingeführt wurde, ist nicht nur anachronistisch, sie ist unzumutbar. Vielen Mitbürgern ist offensichtlich nicht bewusst, dass das von Ettore Tolomei verfasste „Prontuario dei nomi locali dell'Alto Adige“ das einzig gültige und rechtlich verbindende Namensbuch Südtirols geblieben ist. Deshalb ist die generelle Anerkennung sämtlicher meist willkürlich erfundener italienischer Ortsnamen entschieden abzulehnen. Mit der Anerkennung würden wir im Nachhinein das faschistische Unrecht zu einem Recht sanieren, aber Unrecht darf nicht zu Recht werden. Und es darf sich auch nicht die Regelung durchsetzen, dass man ein Unrecht nur lange genug aufrecht erhalten muss, um dann Recht davon abzuleiten. Das kann nicht sein. Es braucht eine Lösung, die möglichst gerecht ist, die auch international vertretbar ist. Niemand will das Rad der Geschichte zurückdrehen. Man kann den Südtirolern aber auch nicht erklären, dass in anderen europäischen Ländern die Wiederherstellung aller historischen Namen möglich war, zum Beispiel im Aostatal, um im gleichen Staat zu bleiben, in dem wir leben, in Katalonien in Spanien oder in Wales in Großbritannien. Ein annehmbarer Kompromiss könnte darin bestehen, den anteilmäßigen Ist-Zustand der Volksgruppen zu berücksichtigen und so den Weg für eine menschlich befriedigende, juristischen und wirtschaftlichen Belange berücksichtigende Lösung frei zu machen, nämlich die Prozentlösung. Eine solche entspricht nicht nur den Grundsätzen der Vereinten Nationen zur Namensgebung von Orten, die in vielen europäischen Staaten mit sprachlichen Minderheiten erfolgreich und friedenserhaltend umgesetzt wurde und darauf lege ich Wert, dass es eine Regelung sein muss, die auch dauerhaften Frieden garantiert, sondern sie ist auch eine sachliche, für alle gleich wirkende Lösung für Gegenwart und Zukunft. Prozentlösung heißt, die Zwei- bzw. Dreisprachigkeit der Bevölkerung für die Namengebung im jeweiligen Gemeindegebiet zu berücksichtigen. In Zukunft sollten nur jene Gemeinden und Ortschaften einen amtlichen Doppelnamen tragen, in denen die jeweilige Sprachgruppe ein bestimmtes auf Landesebene zu vereinbarendes für alle Gemeinden gleich geltendes Mindestmaß erreicht. In Europa finden wir als solches Mindestmaß von 8 Prozent in Finnland bis 35 Prozent in der Schweiz. Der Prozentsatz variiert hier sehr stark und wir bleiben irgendwo in der Mitte und schlagen 20 Prozent vor. Im Fall von amtlicher Doppelnamigkeit werden die Ortsnamen in der Sprache der Mehrheit vorangestellt. Es hieße Laives-Leifers

oder eben Brixen-Bressanone. Überall dort, wo die Sprachminderheiten den vereinbarten Mindestprozentsatz nicht erreichen, soll die historische und amtliche Einnamigkeit der Ortsnamen gelten. Für die Namen von Fluren, Weilern, Wiesen, Wäldern, Bächen, Bergen, Almen, d.h. für die Mikrotoponomastik, gilt grundsätzlich die Regelung der UNO für die Vereinheitlichung der geographischen Namensgebung nach der Sprache der dort altansässigen Bevölkerung. Diese international anerkannte Regelung wurde in Spanien, in Katalonien und im Baskenland oder in Großbritannien in Wales, oder auch in den Niederlanden, in Friesland, in Belgien umgesetzt und sichert dort das friedliche Zusammenleben der Volksgruppen bei gleichzeitigem Respekt vor deren Verschiedenartigkeit, Sprache und Kultur. Warum sollen sich nicht alle in Südtirol Ansässigen für die Prozentlösung einsetzen, wenn diese europaweit das friedliche und gedeihliche Zusammenleben von Volksgruppen fördert? Von italienischer Seite wird eingewendet, dass mit dieser Neuregelung der Ortsnamen etwas weggenommen würde. Man könne 70 Jahre später nicht einfach im italienischen Sprachgebrauch eingegangene Bezeichnungen löschen. Folgende überzeugende Argumente sprechen dagegen: von den rund 8.000 – und das ist jetzt ein bisschen ein allgemeiner Diskurs, nicht auf die Gemeinde bezogen – erfundenen tolemeischen Namen kennen die meisten italienischen Mitbürger höchstens einen Bruchteil. In vielen Fällen verwenden sie selbst die echter klingenden deutschen Ortsbezeichnungen. Es geht ausschließlich um die amtliche Ortsnamensregelung, d.h. dass niemandem etwas genommen wird, was bedeutet, dass alle Sprachgruppen auch nach der Abschaffung der faschistischen Dekrete von 1923 und 1940 frei sind, die italienische Bezeichnung im täglichen Gebrauch und im Schriftverkehr sowie bei der Werbung zu verwenden. Den Italienern wird also nichts weggenommen, sondern die regionale Identität angeboten und ermöglicht. Wenn man soviel von „disagio“ und „versäumter Integration“ spricht, wäre das eine Möglichkeit. Dann taucht die Frage auf, kann man nach 70 Jahren Namen überhaupt ändern? In Katalonien wurden die seit 250 Jahren ausschließlich spanisch geschriebenen amtlichen Ortsnamen im Rahmen einer so genannten gerechten Autonomie ausschließlich in die katalanische Sprache der Mehrheitsbevölkerung rückgeführt. Das Gleiche gilt in Wales, wo nur 25 Prozent der Bevölkerung walisisch spricht, die seit Jahrhunderten amtlichen englischen Ortsnamen wurden abgeschafft und die Ursprungsform wurde wieder eingeführt. In Friesland ging man ebenso vor. In der ehemaligen Sowjetunion wurden in den letzten Jahren sehr viele Ortsnamen wieder hergestellt. Die russische Republik hat das von Boris Jelzin unterzeichnete Gesetz vom April 1991 über die Rehabilitation der unterdrückten Völker genehmigt. Mit diesem Gesetz wird unter anderem den Wolga-Deutschen, den Kalmücken, den Krimtartaren, den Tschetschenen usw. das Recht auf Wiederherstellung der historischen Bezeichnungen der bewohnten Ortschaften und der Ortsnamen im Allgemeinen eingeräumt. Auch Estland hat nach der Unabhängigkeit – und ich war mehrmals dort – vor 10 Jahren die von der Sowjetunion willkürlich eingeführten Übersetzungen der Ortsnamen wieder rückgängig gemacht. Warum sollte nur Südtirol eine Ausnahme bleiben? Die rechtlichen Bedenken in Bezug auf die Umsetzbarkeit der Prozentlösung sind unbegründet. Der Pariser Vertrag von 1946 und das Autonomiestatut von 1972 sprechen von der primären Zuständigkeit des Landes mit der Einschränkung der Zweisprachigkeit der

Ortsnamen in Südtirol, was jedoch nicht auf die faschistischen Dekrete aufbaut und daher mit der eventuellen Zweinamigkeit der Ortsbezeichnungen nichts zu tun hat. Das von der Landesregierung in Auftrag gegebene Gutachten sagt dazu, das Autonomiestatut, das zum Schutz der deutschen und ladinischen Minderheit erlassen wurde und die Umsetzung des Pariser Vertrages darstellt, sichert diesen die Ortbezeichnungen in ihrer Muttersprache zu. Die dort festgelegte, so genannte Zweisprachigkeit der Ortsbezeichnungen kann nur sinnvoll sein, wo Menschen mehrerer Sprachgruppen leben. Mehrsprachigkeit eines Gebietes liegt nur dann vor, wenn die Anzahl der anderssprachigen Bevölkerung einen bestimmten Prozentsatz erreicht, gemeint ist nicht auf das ganze Land verteilt, sondern in den jeweiligen Ortschaften. Eine Verpflichtung zu einer durchgehenden Zweisprachigkeit der geographischen Ortsbezeichnungen leitet sich aus diesen Gesetzen im Verfassungsrang nicht ab, sondern es handelt sich um eine einseitige juristische Auslegung. Die Prozentlösung berücksichtigt in gleicher Weise alle Bevölkerungsgruppen in Südtirol. Sie ist ein historischer Kompromiss im Sinne des friedlichen Zusammenlebens, um auch einmal einen Schritt zu setzen und dem Vorwurf zu entgehen, wir würden immer nur einseitig ausgerichtet sein oder zu Lasten einer anderen Volksgruppe etwas machen wollen. Sie abzulehnen hieße, faschistisches Unrecht zu rechtfertigen und heute noch zu unterstützen, die Sprache und Kultur der Mitbürger nicht zu achten und sich mit diesem Land nicht zu identifizieren und es nicht als Heimat anzuerkennen. Es gibt so viel Rede um Heimatrecht. Heimatrecht muss man sich irgendwo auch erwerben, da muss man auch etwas dazu tun. Da muss man bereit sein, die ganze Geschichte zu akzeptieren und nicht nur die seit 1918.

Unser Vorschlag sieht eben diese Möglichkeit vor. Der Regionalrat möge das bitte prüfen. Es geht hier also ausschließlich um die Namen der Gemeinden, die übrige Toponomastik ist ausschließlich Zuständigkeit des Landes und hier gibt es auch unterschiedliche Meinungen. Ich weiß das, aber wir versuchen einfach eine grundsätzliche Diskussion auf einer ehrlichen Basis zu führen und nicht nur alle fünf Jahre in ein Koalitionsprogramm etwas hineinzuschreiben, um dann nichts zu tun und um dann mit Vorschlägen zu kommen, die sicherlich niemals umsetzbar sind, weil eines wissen wir schon auch, der Gang vor das Verfassungsgericht wird uns eh nicht erspart bleiben. Diese Möglichkeit ist gegeben und ich gehe davon aus, dass sie bei jeder, wie auch immer gearteten Regelung zum Tragen kommen wird. Aber ich gehe einen Schritt weiter und sage in Ordnung, dann werden wir sehen, was dabei heraus kommt. Es gibt aber auch noch übergeordnete Instanzen. Es gibt die UNO und in diesem Rahmen ist man dabei, neue Richtlinien zu erstellen in Sachen Toponomastik, Ortsnamensfrage. Die Richtlinien gelten dann, diese kennen wir, das sind Richtlinien und kein verbindendes Recht, wenn man so will. Hier sollte man versuchen, einen Schritt weiter zu gehen. Aber warum und wer verbietet uns auch auf dieser Ebene etwas zu unternehmen. Ob man jetzt einen Antrag annimmt oder nicht, unabhängig davon sollte man sich mehr mit den zuständigen Stellen, mit der UNO in Verbindung setzen und versuchen, einen Weg zu finden, der dem nahe kommt, was zumindest die große Mehrheit der Südtiroler eigentlich will. Das ist unser eigentliches Anliegen.

**PRÄSIDENT:** Danke!

La parola al cons. Urzì, ne ha facoltà.

**URZÌ:** Signor Presidente, gentili colleghi, anche il Consiglio regionale è chiamato ad affrontare il tema della toponomastica che governa il dibattito in provincia di Bolzano. Lo fa sulla base di una proposta di iniziativa legislativa, presentata dal gruppo dei Freiheitlichen, nella quale si propone una soluzione che riguarda esclusivamente le 116 denominazioni dei 116 comuni della provincia di Bolzano.

Una proposta che mira, in maniera esplicita, a disapplicare un diritto di una parte della comunità della provincia di Bolzano, in modo particolare della comunità italiana della provincia di Bolzano, ponendo al di fuori della legalità un numero considerevole, 108 denominazioni di comuni su 116 denominazioni complessive della nostra provincia costituente questa regione.

Si tratta di un'iniziativa di fortissimo impatto, signor Presidente, di impatto politico, ma anche e soprattutto di impatto etico. Nel momento in cui si propone all'attenzione di un'Assemblea legislativa, che nasce ed è fondata sui valori fondamentali sui quali è costruita l'autonomia della regione Trentino-Alto Adige, che prevede il riconoscimento dei diritti, delle identità, dei profili culturali delle diverse componenti linguistiche di questa nostra regione, quando si porta in Consiglio regionale una proposta che vada ad incidere e limitare uno di questi diritti costituenti la nostra autonomia, evidentemente si fa un atto di sopruso, ovviamente legittimo sul piano procedurale e regolamentare, ma di sopruso sul piano morale.

Allora, signor Presidente, invito quest'Aula a respingere con fermezza quella che non può essere che valutata e definita una provocazione di ordine politico, di altissimo spessore, di grande ed assoluta gravità, che ha la necessità di essere valutata nella sua interesse da quest'Aula e su questa iniziativa invito l'Aula ad esprimere con fermezza un voto contrario, ma riempiendo di contenuti questo voto, cioè definendo questa proposta come una provocazione che va ad incidere gravemente sul diritto della minoranza italiana dell'Alto Adige a veder riconosciuto la propria identità sul territorio altoatesino.

Quando si dice – basterebbe questo a giudicare il disegno di legge – che comunque il 90% degli italiani della provincia di Bolzano vedrebbero salvaguardato il proprio diritto all'uso della propria lingua, della denominazione del comune di residenza, già basterebbe questo a definire anche squallido il progetto che è stato presentato all'attenzione di quest'aula e che conclamatamente dichiara insussistenti i diritti per la restante parte della comunità altoatesina di lingua italiana, quel 10% al quale è negato il diritto stesso alla denominazione, nella propria lingua, del comune di residenza.

Una iniziativa che peraltro contrasta con le pur gravi e ripetute iniziative e proposte che in provincia di Bolzano circolano, alcune anche in queste settimane, che attengono la ridefinizione del patrimonio toponomastico altoatesino, che mai si sono spinte a toccare il complesso delle denominazioni dei 116 comuni dell'Alto Adige.

Quindi la nostra è una bocciatura piena, totale, assoluta, ma che è giustificata soprattutto sul piano morale, signor Presidente. Non è così che si favorisce un clima di rispetto reciproco, di crescita di civile convivenza in provincia di Bolzano, così si agitano gli spettri del passato e con un'iniziativa legislativa di questo tipo si riprendono errori del passato che furono compiuti dal

fascismo, riattualizzandoli attraverso un'iniziativa che propone, con gli stessi strumenti, di disapplicare diritti fondamentali di cittadinanza in questa regione, nella provincia di Bolzano per la minoranza italiana dell'Alto Adige.

Le soluzioni del problema della toponomastica vanno rintracciate esclusivamente nel diritto, soprattutto le soluzioni di buon senso, il legislatore costituzionale ha previsto, quando ha scritto lo statuto di autonomia, forme di garanzia e di tutela delle diverse componenti linguistiche.

È vero, con l'art. 7 dello statuto di autonomia si dice che con leggi della regione possono essere modificate le denominazioni dei comuni, ebbene si aggiunge anche successivamente, nell'elencazione delle competenze assegnate alle province e specificatamente alla provincia di Bolzano, che ogni intervento in materia di toponomastica debba poter essere svolto, fermo restando l'obbligo della bilinguità nel territorio della provincia di Bolzano.

Un principio fondamentale che anche questo disegno di legge incide profondamente, non si tiene conto di un principio costituzionale, ma non si tiene conto soprattutto di un principio di buon senso, al quale tutti, soprattutto gli eletti in questa assemblea legislativa, dovrebbero attenersi.

Il principio del bilinguismo, signor Presidente, anche nella legge fondamentale che regola la nostra autonomia ha significato riconoscere il diritto e l'identità delle diverse componenti linguistiche, un diritto che intendiamo difendere fino all'ultima nostra risorsa, intendiamoci sin d'ora. Questo riguarda il Consiglio regionale e questa iniziativa, questo riguarda qualsiasi altra iniziativa legislativa che dovesse essere esercitata anche a livello di Consiglio provinciale di Bolzano.

D'altronde, signor Presidente, è stato il Parlamento stesso, con un voto che ha avuto una sua rilevanza trasversale, a riconoscere il principio del bilinguismo, del plurilinguismo in provincia di Bolzano.

Considerato che questo disegno di legge interviene sulle denominazioni della provincia di Bolzano, attraverso una risoluzione approvata dalla Commissione affari costituzionali, un impegno sottoscritto dagli onorevoli Cananzi, Boato, Schmid, Zeller, in cui si impegnava il Governo:

- *a promuovere, di concerto con la Provincia autonoma di Bolzano, per quanto attiene le sue prerogative legislative definite dallo statuto di autonomia speciale, ogni iniziativa utile per dare piena attuazione nella lettera e nello spirito alle disposizioni dello statuto di autonomia in materia di toponomastica;*
- *ad operare affinché il bilinguismo sia incentivato e promosso come strumento indispensabile alla pace e alla comprensione di tutti coloro che vivono in Alto Adige e al consolidamento di una società altoatesina pluriethnica nel rispetto delle diverse culture ed identità locali;*
- *ad operare in modo che lo statuto di autonomia, che è legge costituzionale e che garantisce la pace fra i gruppi linguistici, sia rispettato soprattutto in un suo principio fondamentale, che è il bilinguismo, espresso anche nei toponimi.*

Su questa risoluzione, presentata dal centrosinistra e dalla SVP, è convenuta la maggioranza assoluta della Commissione Affari Costituzionali della Camera, compreso ovviamente il centrodestra.

Allora è su questi principi, signor Presidente, che deve essere fondato un giudizio nostro, anche di questa Assemblea, rispetto ad iniziative

che vanno in senso contrario, cioè vanno ad incidere sul principio fondamentale del bilinguismo come colonna portante dello statuto di autonomia.

D'altronde, signor Presidente, ogni altra ipotesi di lavoro, rispetto al principio generale da applicare senza *se* e senza *ma* del bilinguismo è destituita di ogni fondamento e sono destituite di fondamento quindi le condizioni poste, relative al cosiddetto uso linguistico delle denominazioni, un principio anche, se vogliamo, su un piano concettuale adeguato, ragionevole, ma che sul piano tecnico, funzionale e soprattutto logico e costituzionale, in questo caso è assolutamente inapplicabile.

Ma è da considerare assolutamente inadeguato il principio della consistenza, per cui solo in virtù della consistenza di una comunità linguistica è possibile acquisire un diritto all'uso della propria madrelingua. Solo se tu comunità italiana superi il 20% in quel comune puoi usare la tua lingua per denominare il nome del tuo comune. Il che significa che i diritti si calcolano a peso, in termini di consistenza di una comunità, che i diritti non si calcolano invece sulla base di un principio di diritto assoluto che non può essere calcolato sulla base di altri criteri, come quello della consistenza.

Come è del tutto inconsistente, ma questo lo abbiamo ripetuto per anni, signor Presidente, abbiamo dovuto attendere anni per arrivare alla dichiarazione del Presidente Durnwalder che solo l'altro ieri ha dichiarato che è inapplicabile un criterio che faccia riferimento alla cosiddetta micro e macrotoponomastica per distinguere quella parte di toponomastica che debba essere plurilingue, bilingue la macrotoponomastica e monolingue la cosiddetta microtoponomastica. Un principio, la distinzione fra micro e macro del tutto inattuabile, perché è assolutamente inattuabile la verifica sulla dignità di una denominazione, in rapporto alla dimensione del territorio che denomina.

Ci sono denominazioni di realtà minime, piccole sul piano della dimensione territoriale, facciamo l'esempio delle "buche di ghiaccio" di Appiano che saranno lunghe 20 metri per 3 che pure hanno una loro rilevanza ed una loro notorietà assoluta; ci sono città di milioni di abitanti in Cina di cui non conosciamo nemmeno l'esistenza, ma ci sono anche realtà territoriali in Alto Adige ampie, diffuse, di cui non necessariamente tutta la popolazione altoatesina ha notizie. Quindi non esiste distinzione fra micro e macro possibile e soprattutto non corrisponde mai il carattere di microtoponimo all'effettiva conoscenza della popolazione di quella denominazione.

Nel passato, signor Presidente, fu svolta un'interessante indagine non di carattere scientifico, assolutamente perlustrativa fra la popolazione, attraverso la raccolta da parte di cittadini volontari che avessero voluto aderire, di denominazioni di luoghi conosciuti nella propria madrelingua. Questa azione si chiamò: "Scrivi i tuoi nomi" e fu promossa da un'associazione di Merano, "Rocca dei Nani", che risale al gennaio 1993, ma ancora vi spiega tutta la sua attualità.

Attraverso questa iniziativa si poté dimostrare un fatto incontrovertibile, ossia furono raccolti in maniera spontanea, da parte dei cittadini che si fermarono ai banchetti che furono allestiti per strada, una serie di denominazioni, le prime che venivano in mente da parte del cittadino che si fosse fermato. Ciascuno segnava dei nomi e poi fu stilato un elenco per definire esattamente un grado di percezione del grado di conoscenza linguistica delle denominazioni nella lingua italiana in provincia di Bolzano.

Il risultato fu assolutamente eloquente, signor Presidente, perché furono segnalate – da qui si rileva il carattere non scientifico dell’iniziativa, ma molto alto sul piano morale – 1121 denominazioni diverse. Fra queste furono segnalate denominazioni di comuni molto ampi come Merano, ma furono segnalate anche denominazioni di realtà comunali molto piccole come quella di Avelengo, ben al di sotto della soglia del 20% per quanto riguarda solo la consistenza del gruppo linguistico italiano. Denominazione quindi viva, attuale evidentemente, non c’è bisogno di spiegarlo a tutte le persone di buona volontà e soprattutto che non abbiano la malizia di porsi in maniera diversa rispetto alla verità, questo dovrebbero riconoscerlo.

Furono indicate anche tutta una serie di denominazioni di realtà di cui, signor Presidente, se chiedesse a me dove si trovano non saprei risponderle, cioè di malghe, di masi, di castelli, di rifugi, ne cito solo alcune di queste denominazioni: Castel Verruca, Castel del Gatto, rifugio Petrarca sotto l’Altissimo, Masi Quadrati, Castel Tirolo, così come le denominazioni di monti, corsi d’acqua: cima Muta, Monte San Vigilio, Val Venosta, eccetera.

L’indagine portò a indicare come nell’uso linguistico, nella conoscenza, nella percezione della propria identità della parte italiana della provincia di Bolzano fossero diffuse denominazioni insospettabili se volessimo applicare altri criteri, come: la Clava, la Costa, la Loca, il Sengo piuttosto che il Bivio, Guncina, Gudòn, Dan, La Villa, Labers, realtà più note come Lasa, ma anche Laste Basse piuttosto che lago Santo, lago Selvaggio, lago Silvella, lago Verde, lago di Zoccolo, piuttosto che il lago di Tablà, il Giogo Nero, il Giogo Tasca, Ega, Fiana, Foresta, Fossa, Gaide, Galizia, Ganda e potrei proseguire, signor Presidente, per 1121 volte. Denominazioni insospettabili, denominazioni vive nel patrimonio, nel senso di identità delle comunità altoatesine, della comunità di lingua italiana dell’Alto Adige.

Quindi non può essere applicato un criterio con il buon senso e soprattutto con la ragione che è legata al riconoscimento del valore dello statuto di autonomia, a prescindere da un principio fondamentale che è quello del bilinguismo e del plurilinguismo.

Signor Presidente, lo dico subito a scanso di equivoci, affinché una soluzione sul problema della toponomastica, che viene ad essere portato in maniera irruente anche in Consiglio regionale, si fondi sul diritto assoluto dell’autonomia dei gruppi linguistici nella definizione del patrimonio toponomastico che gli appartiene. Ciascuno decida per sé stesso. L’autonomia altoatesina è fondata sulla consapevolezza del plurilinguismo del territorio, ma anche sul riconoscimento del diritto delle diverse comunità ad avere una propria dimensione linguistica, culturale, una propria dimensione identitaria.

Siano i gruppi linguistici a definire di per sé, attraverso le forme che riterranno più opportune, quello che è il patrimonio linguistico e quindi anche toponomastico di cui hanno bisogno per dare piena attuazione allo spirito di appartenenza al territorio.

È vero, come dicono tanti colleghi anche in quest’Aula, che i nomi sono l’espressione di una identità e sono monumenti storici, ma questo principio vale per tutti, questo principio, signor Presidente, non può valere solo per una comunità e per l’altra no, sono effettivamente monumenti storici, sono effettivamente espressioni di una identità, sono effettivamente fotografie della

dimensione identitaria di una comunità, ma questo principio sia applicato per tutti, signor Presidente.

Sembrano cose ovvie, ancora nel 2007 siamo costretti a difendere in Alto Adige, a proposito di problemi del Tibet, un diritto fondamentale che è quello alla propria identità linguistica e culturale.

Il riconoscimento, signor Presidente, del valore aggiunto dei nomi italiani per la cultura della popolazione altoatesina e anche per la cultura della popolazione di lingua tedesca e ladina della nostra provincia è imprescindibile ed è un dato di fatto.

Non si devono più compiere gli errori del passato, come quelli che sicuramente compì il fascismo e di applicare oggi con lo stesso metodo il principio della disapplicazione di un diritto di una parte della comunità, attraverso un provvedimento di legge è antistorico, oltre ad essere anticostituzionale, ma è soprattutto immorale.

Noi, signor Presidente, anche come esponenti nelle istituzioni di tanti cittadini e di comunità abbiamo il diritto di rivendicare la moralità dell'impresa politica. D'altronde sono numerose le prese di posizione che attestano questo diritto inviolabile, anche su un piano squisitamente prima scientifico che politico.

Leggo due considerazioni svolte dal prof. Johannes Kramer dell'Università di Treviri (Trier) in Germania, linguista che da anni si occupa delle questioni toponomastiche a livello mondiale e che si è occupato anche della provincia di Bolzano. In termini molto rudi, anche bruti, il prof. Kramer, in una recente pubblicazione, ha sottolineato che l'uomo della strada vuol dire il turista che se ne frega un bel niente di problemi del genere, cioè quelli legati all'infinita querelle sulla disapplicazione della toponomastica. L'Alto Adige appartiene dal 1918 anche al mondo culturale italiano e questo fatto si rispecchia nella toponomastica bilingue.

Il prof. Kramer aggiunge: *La soluzione più chiara ed univoca sarebbe senz'altro la conservazione dello status quo, cioè lasciare alla toponomastica di Ettore Tolomei il suo carattere ufficiale, utilizzando nomi tedeschi e nomi italiani a parità di diritto.* È una bestemmia rivendicare la parità dei diritti?

*Nel corso di più di 60 anni - ha sottolineato il prof. Johannes Kramer - la toponomastica in Alto Adige ha provato la sua utilità indicando senza possibilità di equivoco località che prima avevano solo nomi italiani che creerebbero su scala nazionale per lo meno problemi di pronuncia. Ogni revisione della toponomastica italiana susciterebbero un'ondata di emozioni forse pericolose per la convivenza pacifica dei due gruppi linguistici in Alto Adige. Parole sacrosante.*

Il prof. Johannes Kramer ha poi sottolineato che: *“Es ist also ganz normal, daß Italien nach der Anektierung Südtirols die italienische Ortsnamen einführte. Wenn heute nicht nur diese wie im Faschismus, sondern daneben auch die gewachsenen deutschen Ortsnamen amtlich sind, so ist eigentlich der Idealzustand für ein heute eindeutig zweisprachiges Gebiet erreicht. Selbstverständlich hat auch die inzwischen in Südtirol ansässig gewordene italienischsprachige Bevölkerung, die doch immer in etwa ein Drittel der Gesamtbevölkerung der Provinz stellt, ein Recht auf eine Ortsnomenklatur in ihrer Muttersprache”.*

Il problema posto, signor Presidente, quando è posto fra l'alternativa e non fra il diritto di riconoscimento delle diverse identità linguistiche, è sempre

posto in maniera sbagliata. Se noi prendiamo in considerazione il vasto movimento di associazioni che si sono impegnate direttamente per la cancellazione di una parte dei diritti, siamo chiamati a tirare delle conclusioni su un piano morale.

Quando in una pubblicazione che più volte è stata mostrata, gli Schützen escono e affermano, con un grosso punto interrogativo, in un titolo di una pubblicazione a favore della pulizia linguistica in Alto Adige, di stampo bosniaco: “Colle oder Bichl”, pongono in maniera sbagliata un problema giusto. Perché la domanda, signor Presidente, non è fra “Colle oder Bichl”, il problema doveva essere posto come “Colle und Bichl”. Questo è il riconoscimento delle identità delle nostre popolazioni, rispettoso soprattutto del buon senso, prima che delle leggi.

Signor Presidente, se fossimo chiamati a citare un lungo elenco di denominazioni italiane della nostra provincia, potremo anche noi elencare atti, documenti storici che comprovano tutto questo. Quando nel 1666 sui documenti conservati all’Archivio di Stato troviamo le denominazioni non solo di Bressanone, ma di Bruneggo per Brunico, Chiusa, Velturmo, citate testualmente dai documenti originali, non in traduzione, non come introduzioni postume di qualcuno, magari chiamato Ettore Tolomei, Torre Algader, Sabbiona, Latafonte per Latzfons, Salerno dove c’è la scuola Schloss Salern oggi, quando nel 1666 la denominazione era viva: Salerno. Potremo citare ancora Abbiona per Abbions, Lisne per Luson, Egna, Calviva, Montagna, Longo d’Alesse, Caldar, Termeno, Salorno, Appiano o potremo proseguire con San Candido e tante altre.

Potremo fare lunghi elenchi di denominazioni storiche, ma è su questo che può avvatarsi il dibattito politico, sulla capacità di trovare più documenti, a dimostrazione delle proprie ragioni, o deve fondarsi sul riconoscimento del diritto imprescindibile, a prescindere dalle considerazioni diverse che attengono anche la dignità storica delle diverse denominazioni.

Anche se un’annotazione va fatta, signor Presidente, perché la semplificazione estrema con cui viene affrontato il problema, quando si afferma e si sostiene, perché basta usare una parola magica per squalificare tutto, si sostiene che fu il fascismo ad introdurre la toponomastica italiana dell’Alto Adige, falso, errato, menzogna, non fu il fascismo, furono le istituzioni dello Stato italiano che in Alto Adige applicarono un principio inviolabile. L’errore fu successivamente, indubbiamente è stato riconosciuto, detto e va ribadito, il disapplicare la toponomastica in lingua tedesca, mentre si applicava quella italiana, ma certamente non di introdurre quella italiana.

I primi provvedimenti, signor Presidente, il Regio Decreto del 29 marzo 1923, n. 800 che prevedeva i primi elenchi di nomi dei comuni e di altre località delle nuove province del Regno va ricordato; fu licenziato da un Governo, signor Presidente, nel quale sedevano certamente dei fascisti ed in questo caso 4 fascisti, ma sedevano due popolari, sedeva un demossociale, un nazionalista, un liberale, due giolittiani, un indipendente e poi un generale ed un ammiraglio. Fra i sottosegretari c’erano 9 fascisti, ma c’erano anche 4 popolari, i padri della Democrazia Cristiana e c’era un demossociale, due nazionalisti ed un liberale e c’era come sottosegretario di quel Governo quello che sarebbe diventato il Presidente della Repubblica italiana, nata dalla Resistenza, Giovanni Gronchi.

Allora si dica con chiarezza che anche Gronchi era un fascista e che agì attraverso un'azione che mirava a disarticolare un diritto fondamentale delle comunità altoatesine.

L'errore fu togliere, non fu quello di aggiungere ed oggi non possiamo agire allo stesso modo togliendo, oggi dobbiamo, se possibile, aggiungere, pensando alle nuove denominazioni della nostra provincia.

A Bressanone sono nate nuove denominazioni, ne cito una a titolo d'esempio, *Zona 13*, può essere anche un brutto nome, ma è una nuova denominazione viva, attuale, anche riconosciuta ormai nella burocrazia cittadina. Così come *Rosengarten*, pensate che sia nato per potere divino *Rosengarten*, cioè *giardino delle rose*, un nome così ridicolo? Nacque nell'800, attraverso i sentimenti, le passioni romantiche degli alpinisti tedeschi che dalla Germania scendevano in Alto Adige per vivere le passioni della scoperta delle alte cime e lì nacque il nome *Rosengarten*, non è per potere divino.

I nomi nascono perché lo vogliono gli uomini, non perché esistono da sempre. Ogni nome nasce ed il nome ridicolo di *giardino delle rose/Rosengarten* ha sostituito il nome storico di "Catenacci" da cui "Catinaccio", ma nessuno, sicuramente non Alleanza Nazionale si mette oggi nella condizione di contestare l'efficacia, il diritto del nome *Rosengarten*. Si faccia lo stesso con rispetto della toponomastica in lingua italiana.

Lei signor Presidente invitò a suo tempo l'allora Presidente della Commissione speciale per le riforme istituzionali della Regione Val d'Aosta in Alto Adige, Robert Louvin. Sappiamo quale è stato il criterio applicato in Valle d'Aosta, la toponomastica italiana introdotta durante il fascismo fu ripristinata nella sua forma monolingue franco-provenzale dopo la seconda guerra mondiale.

Robert Louvin sosteneva: *"La valle D'Aosta ebbe in ciò anche due elementi che giocarono a favore del ripristino integrale dei toponimi francesi, in primo luogo il lasso di tempo in cui i nomi italiani dei comuni, tutti al di fuori di Aosta coniatati espressamente dalle autorità nazionali nel 1928, furono adoperati. Fu relativamente breve, meno di 20 anni"*.

San Vincenzo la Fonte per Saint Vincent durò 20 anni, fu facile disapplicarlo dopo 20 anni in cui sicuramente quel nome non era entrato nella coscienza identitaria delle popolazioni di quel territorio.

*"Secondariamente – diceva Louvin – i toponimi francesi non risultano eccessivamente difficili, vorrei dire ostici anche per i talofoni. Benché non manchino distorsioni nella pronuncia di tali nomi la comprensione di essi risulta generalmente agevole. E' facile capire perciò in questo contesto come dal punto di vista psicologico ci sia stata un'accettazione generalizzata e incontestata della instaurazione toponimica. Nessun trauma, nessuna protesta, soprattutto né vinti, né vincitori"*.

In Alto Adige invece si voglio avere dei vinti e dei vincitori. Questo è l'errore fondamentale.

Allora ci si richiama, signor Presidente, alle risoluzioni dell'ONU, mi preme richiamare sì le risoluzioni dell'ONU, la n. 4 del 1967, la raccomandazione D: regioni plurilingue: *"Si raccomanda che in paesi nei quali si parlano più lingue, l'autorità locale: a) riporti i toponimi in ognuna delle lingue ufficiali e qualora sia opportuno anche in altre lingue; b) indichi chiaramente la*

*parità di ordine o l'ordine di successione dei nomi ufficiali e c) pubblici questi nomi ufficialmente riconosciuti in carte ed elenchi”.*

Credo proprio che non si voglia applicare il principio svizzero, signor Presidente, il principio svizzero che è quello del monolinguisma cantonale, per cui tu abiti in un Cantone e devi essere totalmente della lingua di quel Cantone, perché questo principio è il principio al quale noi non intendiamo riferirci, perché è il principio dell'assimilazione.

Peter Glachard, studioso svizzero di toponomastica, un cittadino svizzero il quale avvalendosi del suo diritto di libertà di stabilire il proprio domicilio emigra in un territorio di lingua diversa, altro Cantone, è obbligato a servirsi in tutti gli affari pubblici della lingua usata nella sua nuova residenza. Il principio territoriale richiede categoricamente l'assimilazione, l'accettazione della nuova lingua ufficiale, ecclesiastica e scolastica. Non è questo il modello, signor Presidente, per l'Alto Adige, non è il modello dell'assimilazione e della divisione etnica, invece il modello dell'Alto Adige è il modello europeo, la Svizzera in Europa non c'è, l'Alto Adige attraverso l'Italia in Europa c'è.

Allora, signor Presidente, richiamo tutti i colleghi ad un voto, che sappia essere rispettoso del diritto delle comunità linguistiche dell'Alto Adige, il diritto fondamentale dell'appartenenza e l'appartenenza è data anche dal senso della consapevolezza della propria presenza sul territorio, attraverso l'uso libero, incondizionato, autonomo tra i diversi gruppi linguistici della propria madrelingua, che si esprime anche come il legislatore costituzionale ha voluto fissare attraverso i toponimi. Grazie, Presidente.

**PRÄSIDENT:** Grazie, cons. Urzì.

La parola al cons. Pasquali, ne ha facoltà.

**PASQUALI:** Grazie, signor Presidente. Sarò molto più breve del collega Urzì, che ci ha tenuto una vera e propria conferenza e lo ringraziamo.

Devo far presente innanzitutto che c'è una competenza specifica della provincia di Bolzano per quello che riguarda la toponomastica, per cui il Consiglio regionale non potrà che esprimere al massimo un parere e non prendere una delibera in merito a questo disegno di legge.

Mi dispiace per il collega Leitner che evidentemente ha studiato molto bene il problema, sono francamente contrario al suo disegno di legge sulla toponomastica, anche se supportato da argomentazioni giuridiche e scientifiche.

In sostanza il problema è sempre quello, le lancette dell'orologio si fermano al 1918 ed al 1923, ignorando che da allora sono trascorsi 90 anni ed è cambiato totalmente il quadro politico, geografico e storico di questa provincia.

Sicuramente il collega ci vuole ricordare l'origine etnica e linguistica della toponomastica locale di una popolazione che risiedeva in provincia di Bolzano allora e che era quasi totalmente di lingua tedesca, la situazione è cambiata, non spetta a noi fare un giudizio storico sull'esito della prima guerra mondiale, sull'avvento del fascismo e via dicendo.

Non è che con questo voglio difendere assolutamente il Regio Decreto del 29 marzo 1923 che, come ha ricordato il collega Urzì, non era di un

Governo fascista, il Governo fascista venne dopo, anche se c'era stata la marcia di Roma, eccetera. C'era stato il primo ingresso dei fascisti nel Governo, ma quel Regio Decreto fu licenziato da un Governo ancora liberale. Ebbene rispettando quelli che sono i principi sacrosanti cioè la toponomastica bilingue sia in italiano, sia in tedesco.

Da liberale sarei estremamente contrario ad abolire dei toponimi di lingua tedesca. Ritengo che ci sia il sacrosanto diritto della popolazione di questa terra che ci siano tutti i nomi originali di lingua tedesca. Per carità, da allora sono passati 90 anni, sono stati introdotti dei toponimi italiani, una parte c'era già nei secoli scorsi e da allora evidentemente la popolazione di lingua tedesca usa i toponimi tedeschi e la popolazione di lingua italiana usa i toponimi italiani.

Il principio giuridico è contenuto nell'art. 101 dello statuto di autonomia, è la legge che ci governa tutt'oggi, a quella dobbiamo fare riferimento. Toponomastica bilingue, toponomastica tedesca e italiana.

A me non dà fastidio se un luogo viene chiamato in tedesco in una maniera ed in italiano in un'altra, per carità, il principio della libertà vuole che ciascuno usi il suo, non mi darebbe fastidio neppure se ci fosse il toponimo in inglese.

Quindi dobbiamo ricordare due cose: una è quella dell'appartenenza della provincia allo Stato italiano ed il secondo elemento non dimentichiamo che la provincia di Bolzano è una provincia a vocazione turistica, in cui anche il turista ha i suoi diritti. Ci sono migliaia, per non dire milioni, di turisti di lingua italiana che chiamano le località con il nome italiano, come viceversa succede per i turisti di lingua tedesca. Dobbiamo rispettare anche questa esigenza, l'esigenza del turismo.

Ho fatto più volte l'esempio di Laimburg/Castelvarco e devo dire che quasi tutti gli altoatesini di lingua italiana lo chiamano Laimburg, cioè c'è un'accettazione del toponimo tedesco, perché è più familiare, più usato. Ma possiamo impedire al turista di lingua italiana che sa che la traduzione di Laimburg è Castelvarco di chiamare quella località Castelvarco? È una questione di buon senso.

In base al disegno di legge dei colleghi Leitner e Mair ci sarebbe uno sconquasso, se penso che potrebbero scomparire i nomi Appiano, Brunico, Caldaro, Chiusa, Ponte Gardena, San Candido, Sarentino, Termeno, perché in quei paesi la popolazione di lingua italiana è inferiore al 20%.

Mi pare che ci sia una maggiore apertura nella proposta che ha fatto il Presidente Durnwalder, laddove si riferisce ai nomi ufficiali che ci sono negli uffici catastali e negli uffici comunali, dove sarebbero salvati quasi tutti i toponimi di lingua italiana.

La toponomastica deve rimanere bilingue, a mio parere, perché il bilinguismo è un diritto sacrosanto delle nostre popolazioni e il bilinguismo è anche una forma ed un mezzo di convivenza pacifica. Quindi mi pronuncio per una reiezione di questo disegno di legge.

**PRÄSIDENT:** Grazie, cons. Pasquali.

Das Wort hat Frau Abg. Klotz.

**KLOTZ:** Danke, Herr Präsident! Ich bin nicht der Meinung, dass der Regionalrat das zuständige Gremium ist und zwar aus folgenden Gründen: ich berufe mich hier auf ein Gutachten der Universitätsprofessoren Dr. Peter Pernthaler und Dr. Peter Hilpold von der Universität Innsbruck aus dem Jahre 2004 betreffend die Zuständigkeiten. Sie kommen zum Schluss, dass die Befugnis des Landes zur Namensgebung alle geografischen Gegebenheiten innerhalb der Südtiroler Landesgrenzen umfasst, d.h. nicht nur die Gemeindenamen, sondern auch das, was man mit Ortsflurnamen, Siedlungsnamen insgesamt bezeichnet. Koordinierungsfragen könnte in diesem Zusammenhang der Art. 7 des Autonomiestatutes aufwerfen und im Art. 7 geht es tatsächlich um die diesbezügliche Zuständigkeit der Region, wo es heißt: „Mit Gesetzen der Region können nach Befragung der betroffenen Bevölkerung neue Gemeinden errichtet und ihre Gebietsabgrenzungen und Benennungen geändert werden. Daraus wird in diesem Gutachten geschlossen. Danach erfolgt die Änderung der Benennung der Gemeinden mit Regionalgesetz. Unzutreffender Weise wurde in der Literatur daraus die Schlussfolgerung gezogen, dass die Landeskompetenz in Ortsnamensfragen die Toponomastik mit Ausnahme der Gemeindebenennungen umfasse, die wiederum in die Kompetenz der Region falle. Diese beiden Normen beziehen sich aber auf die gesamtheitliche Regelung der Ortsnamen in Südtirol auf der einen Seite und die individuelle, spezifische Abänderung der Gemeindenamen auf der anderen Seite. Während im erstgenannten Fall, gemäß Art. 8 des Autonomiestatutes, der Landtag zuständig ist, hat eine anlassbezogene Abänderung eines einzelnen Gemeindenamens mit Regionalgesetz zu erfolgen, wobei diese Abänderung aber im Einklang mit der auf Landesebene erfolgten Ortsnamensregelung zu geschehen hat. Das heißt zum einen, dass der Art. 8 vorsieht, dass selbstverständlich für alle Namen, gleich ob Orts- oder Flurnamen, der Landtag zuständig ist und der Regionalrat nur für die Änderung der Benennung bzw. Einführung neuer Gemeindenamen und bei Gebietsabgrenzungen. In der Tat haben wir bisher im Regionalrat öfters Umbenennungen behandelt, z.B. Bleggio Maggiore, Bleggio Inferiore. Das war vor allen Dingen bei Namen der Fall, wo es sich um Zusätze im Sinne von einem Thermalort usw. gehandelt hat, aber niemals ist es darum gegangen, bereits bestehende abzuändern. Es handelt sich um situationsspezifische Benennungen, Abänderungen und dort, wo es um Gebietsabgrenzungen von Gemeinden geht.

Soweit diese Stellungnahme und diese Darlegung, weshalb ich auch der Meinung bin, dass es hier in diesem Fall eine ganz klare Kompetenzabgrenzung gibt. Südtirol hat seine Kompetenz bis jetzt noch nicht wahrgenommen. Es hat dieses Landessgesetz noch nicht erlassen. Das wird sicherlich Gegenstand anderer Betrachtungen sein. Zu sagen ist auch, was die Prozentlösung anbelangt, war ich eigentlich immer gegen eine Prozentlösung, die abseits der Generalnorm eingeführt würde, nämlich ohne genauere Definition, ohne Einschränkung. Prozentlösungen könnte man dann anstreben, wenn sie dem Aspekt der ersten Feststellung, der ersten Regel untergeordnet sind, dass es nämlich niemals Manipulationen geben darf, dass es also niemals aufobstruierte, willkürlich erfundene, wie hier zwecks Entnationalisierungsmaßnahmen eingeführte Namen sein dürfen. Dort wo es sich um nachgewiesene, nicht manipulierte, nicht willkürlich erfundene oder übersetzte Namen handelt, könnte man auch eine Prozentlösung anstreben.

Das aber trägt auch noch eine andere Gefahr mit sich, die ich auch immer wieder wiederholt habe, nämlich dass das zum Schacherobjekt wird. Das wäre nicht gut, denn dann ist das Angelegenheit von Verhandlungen und wir wissen, wie das bei Verhandlungen geht, gerade wenn es sich um eine Situation wie die unsere handelt, in der wir im Staat Italien immer eine Minderheit darstellen werden. Die Frage ist, was der Verfassungsgerichtshof tut und hier schließe ich mich der Überzeugung der Einbringer an, wie immer wir das regeln werden oder was wir immer hier vorsehen werden, es wird vor dem Verfassungsgerichtshof landen. Einmal aus gutem Grund, weil es von dieser Seite hier angefochten werden kann, aber auch weil die Regierung sich in diesen Verfassungsverstreit einlassen könnte und möglicherweise auch tut. Die Frage ist, wie lange es wir uns leisten können, in dieser Frage untätig zu sein. Ich bin immer der Auffassung gewesen, dass man längst mit Aufklärungskampagnen hätte beginnen müssen und zwar nicht nur in Südtirol, sondern in Italien und in ganz Europa. Denn die Situation, die wir hier haben, nämlich dass amtlich gültig nur die Namen, die der „Tolomeische Prontuario“ vorsieht bzw. die ca. 200 nachgewiesenen bestehenden italienischen Namen sind, die ja nicht willkürlich erfunden, nicht zum Zwecke der Entnationalisierung eingeführt worden sind. Diese gehören auch dazu. Aber dass der übergroße Teil italienisch klingende Namen sind, die aber nirgendwo in keinem Dokument aufscheinen, sondern von Ettore Tolomei zwecks Entnationalisierung Südtirols erfunden bzw. am Schreibtisch übersetzt worden sind. Einen Beitrag hat eine Gruppe von Leuten diesbezüglich zur Aufklärung geleistet. Wer immer sich die Mühe macht, in das digitale Lexikon unter der Anschrift [www.tirol.info](http://www.tirol.info) einzusteigen, der wird sehen, dass hier ein Lexikon aufgebaut wird. Jeder kann seine Namen dort eingeben, kann mitwirken am Aufbau dieses Lexikons. Es bietet eine ganze Reihe von Möglichkeiten und wir sind überzeugt, dass man das zunächst einmal nur über die Bewusstseinsbildung tun kann, nämlich dass Namen sehr wohl eine Bedeutung haben, weil es immer heißt, haben wir denn keine anderen Sorgen. Wir haben ganz andere Probleme, aber es ergibt sich die Frage, lösen wir die anderen Probleme besser, nur wenn wir das nicht lösen? Deshalb steht eine Lösung sicher an, aber ich bin der Meinung, lieber als eine schlechte Lösung momentan offen lassen, Aufklärungsarbeit betreiben und hier wären in erster Linie die Angehörigen der Mehrheitspartei gefordert, überall dort, wo sie die Möglichkeit haben und sie haben mehr Möglichkeiten als wir, in diesem Sinne tätig zu sein. Also dass es um eine eminent kulturpolitische Frage geht, dass es hier um eine Situation geht, wie sie nirgendwo in Europa mehr denkbar wäre. Selbst im Staat Italien hat man in den letzten Jahren mit eigenen Gesetzesmaßnahmen für die slowenisch besiedelten Gebiete, aber auch vor allen Dingen für Orte in Piemont die ursprünglichen Namen wieder hergestellt und von Aosta brauchen wir gar nicht zu reden.

Ich bin auch schon am Ende. Ich bin der Meinung, dass diese Lösung hier nicht die richtige ist.

**PRÄSIDENT:** Frau Kury, Sie sind für die nächste Sitzung vorgemerkt, denn Sie werden sicher mehr als drei Minuten reden.

Damit die Sitzung für heute geschlossen.

(ore 12.57)

INDICE	INHALTSANGABE
--------	---------------

<p><b>SALUTO DEL PRESIDENTE DEL PARLAMENTO TIBETANO IN ESILIO T.T. KARMA CHOPEL</b> e presa di posizione dei Capigruppo.</p> <p style="text-align: right;">pag. 1</p>	<p><b>GRÜBBOTSCHAFT DES PRÄSIDENTEN DES TIBETISCHEN EXILPARLAMENTS T.T. KARMA CHOPEL</b> und Stellungnahmen der Fraktionssprecher</p> <p style="text-align: right;">Seite 1</p>
<p><b>DISEGNO DI LEGGE N. 29:</b>  Individuazione dei toponimi comunali nella provincia autonoma di Bolzano – proposta relativa alla toponomastica, tesa a salvaguardare gli interessi di tutti e tre i gruppi linguistici dell’Alto Adige – <i>presentato dai Consiglieri regionali Leitner e Mair</i></p> <p style="text-align: right;">pag. 25</p>	<p><b>GESETZENTWURF NR. 29:</b>  Festlegung der Gemeindennamen in der Autonomen Provinz Bozen – Vorschlag in der Toponomastikfrage zur Wahrung der Interessen aller drei Sprachgruppen in Südtirol - <i>eingbracht von den Regionalratsabgeordneten Leitner und Mair</i></p> <p style="text-align: right;">Seite 25</p>

**INDICE DEGLI ORATORI INTERVENUTI**  
**VERZEICHNIS DER REDNER**

<b>PRESIDENTE KARMA CHOPEL</b>	pag.	5-24
<b>PASQUALI Alberto</b> (FORZA ITALIA PER L'ALTO ADIGE)	"	10-44
<b>SEMPI Donato</b> (VALLI UNITE – UNITALIA)	"	10
<b>KLOTZ Eva</b> (MISTO)	"	11-46
<b>MAIR Ulli</b> (DIE FREIHEITLICHEN)	"	12
<b>URZÍ Alessandro</b> (ALLEANZA NAZIONALE)	"	12-26-37
<b>LAMPRECHT Seppi</b> (SVP - SÜDTIROLER VOLKSPARTEI)	"	13
<b>DELLO SBARBA Riccardo</b> (VERDI - GRÜNE - VĚRC)	"	15
<b>PÖDER Andreas</b> (UNION FÜR SÜDTIROL)	"	17
<b>MORANDINI Pino</b> (U.D.C. - UNIONE DEI DEMOCRATICI CRISTIANI E DEI DEMOCRATICI DI CENTRO)	"	19
<b>LUNELLI Giorgio</b> (CIVICA MARGHERITA)	"	20-26
<b>CHIOCCHETTI Luigi</b> (U.A.L - UNION AUTONOMISTA LADINA)	"	20
<b>CATALANO Agostino</b> (RIFONDAZIONE/TRENTINO AUTONOMISTA)	"	21
<b>PINTER Roberto</b> (SINISTRA DEMOCRATICA E RIFORMISTA DEL TRENTINO PER L'ULIVO)	"	22
<b>LEITNER Pius</b> (DIE FREIHEITLICHEN)	"	27-31
<b>PARDELLER Georg</b> (SVP - SÜDTIROLER VOLKSPARTEI)	"	29